

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales

Département des Lettres et langue française



*Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master*

*Spécialité didactique*

Les retombées de la langue anglaise pour l'acquisition langagière du FLE pendant la séance de l'oralité, cas des apprenants de 3ème année cycle primaire : écoles Moumen Abd EL Wahed et Belhadj Mohamed à Hammam Bouhdjar.

Présenté par l'étudiante

EL MEGUENNI Imanne

Sous la direction de

Pr. SAID BELARBI Djelloul

**Membres du jury**

**Nom et Prénom**

Dr. MANSOUR Mohamed Sghir

Président

Pr. SAID BELARBI Djelloul

Encadrant

Dr. DAHOUA Sabah

Examinatrice

**Année universitaire 2023/2024**



## *Dédicace*

Je dédie ce modeste travail

A ma chère mère

A mon cher père

*Qui n'ont jamais cessé de formuler des prières à mon égard, votre amour et votre soutien immuables ont été le phare qui a guidé mes pas tout au long de ma vie. Merci de m'avoir appris la persévérance, vos sacrifices et vos précieux conseils m'ont permis de devenir la personne qui je suis aujourd'hui. Je vous serai éternellement reconnaît par tout ce que vous avez fait pour moi. Je vous aime infiniment.*

*A mon frère Hakim, à ma sœur Fatima et son mari pour des soutiens indéfectible et ses encouragements tout au long de mes études. Je suis fier de vous avoir comme frères et sœur et je vous aime plus que tout.*

*A mon fiancé, compagnon de tous les instants, pour son soutien infaillible et les motivations qu'il m'apporte chaque jour.*

*A mes chers neveux Anes et Joud.*

*Sans pour autant oublier ma tante Saliha*

*Mes chères cousines Amel et Ichrak*

*et à ma chère amie Dounia, Pour leur soutien moral, je vous adresse ma profonde reconnaissance et mon affection sincère.*

*Et à toutes les personnes qui, par leur contribution directe ou indirecte, ont œuvré pour la concrétisation de ce travail.*

## *Remerciements*

*Avant tout, louange à Allah, le tout puissant et le très miséricordieux, pour m'avoir guidé sur le droit chemin accorde la force et la volonté nécessaires à l'accomplissement de ce travail.*

*Je tiens à exprimer ma profonde gratitude, envers mon directeur de mémoire " Pr. SAID BELAARBI Djelloul ", qui m'a apporté un soutien important tout au long du processus de recherche, vos judicieux conseils, votre expertise avisée et votre rigueur ont été autant de phares guidant ma réflexion.*

*Je remercie vivement les membres du jury qui ont eu l'amabilité de porter une appréciation sur ce travail et de participer au jury de soutenance.*

*Je remercie chaleureusement à l'ensemble des enseignants du département de français qui ont jalonné mon parcours universitaire.*

*Mes remerciements vont également à Monsieur le directeur de l'école BELHADJ MOHAMED.*

*À la directrice BELMOUDEN KHaira de l'école Moumen Abd EL Wahed, et Madame BENDRISSE la directrice de l'école Bouchareb Boualem.*

*À l'enseignante madame BOULEDJRAF et OTHMANI Zohor, votre aide m'a été précieuse.*

## **Sommaire :**

Introduction générale .....	07
Partie 01 : Cadrage théorique	
Chapitre I : Aspects définitoires des concepts .....	12
Chapitre I : Les bases théoriques de l'enseignement précoce multilingue en Algérie.....	21
Partie II : cadrage pratique de la recherche	
Chapitre I : Enquête par questionnaire.....	33
Chapitre II : Enquête par observations .....	57
Conclusion générale.....	78
Références bibliographiques .....	79
Liste des illustrations.....	84
Annexes.....	85

## **Introduction générale**

## Introduction générale

---

La diversité linguistique et culturelle de l'Algérie, est due à une histoire agitée marquée par des migrations et une succession de périodes de colonisation. La présence de plusieurs langues reflète les racines historiques profondes et le mélange de populations qui ont influencé l'identité algérienne au fil du temps. Carrefour de civilisations, l'Algérie a vu se côtoyer berbères autochtones, populations arabisées, migrants subsahariens, sans oublier la présence coloniale française pendant 132 ans, Cette diversité se reflète dans les différentes langues maternelles parlées comme les variétés de l'arabe algérien, les multiples dialectes amazighs (Chaoui ,kabyle, Mzabi...).

Dans le contexte linguistique algérien actuel, marqué par une ouverture croissante sur les langues étrangères, l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) au cycle primaire se trouve inévitablement influencé par la place prédominante de l'anglais. Cette langue véhiculaire mondiale, et la langue de technologie, exerce un attrait indéniable sur les jeunes apprenants algériens.

Une décision audacieuse a été prise le 19 juin 2022, celle d'enseigner l'anglais comme deuxième langue étrangère dès la troisième année primaire, aux côtés du français déjà enseigné. Dès un âge précoce les élèves sont exposés à un environnement trilingue riche et complexe au même temps, où le français côtoie l'arabe institutionnel, les variétés arabes dialectales locales, ainsi que l'anglais mondialisé. De nombreux chercheurs recommandent fréquemment l'apprentissage précoce des langues étrangères, car cela ouvre les horizons des enfants à d'autres cultures et favorise leur développement cognitif et leur flexibilité mentale.

Cette situation de contacts de langues impacte inévitablement leur acquisition langagière en FLE.

Cette inquiétude qui m'a incité à opter pour l'intitulé suivant : « Les retombées de la langue anglaise pour l'acquisition langagière du FLE pendant la séance de l'oralité, cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année cycle primaire : écoles Moumen Abd EL Wahed et Belhadj Mohamed à Hammam Bouhdjar». L'introduction récente de l'anglais dans les programmes scolaires dès le cycle primaire représente un défi majeur pour l'enseignement apprentissage du français langue étrangère .En effet, mettre les jeunes apprenants à l'âge de 8 -9ans en situation d'exposition simultanée à ces deux langues étrangère présente le risque d'interférence linguistique qui pourrait entraver leur apprentissage du français au production orale. Au cour de mon expérience en tant qu'enseignante de français langue seconde (FLE) dans une école primaire, j'ai pu

## Introduction générale

---

observer que de nombreuses erreurs commises par les élèves étaient causées par <sup>1</sup>des interférences provenant de la langue anglaise, et qui ont un impact sur leur production orale du français. Ce constat m'a amené de baser sur la problématique suivante ;

❖ Dans quelle mesure l'introduction de l'anglais au cycle primaire influence les performances des élèves en français à l'oral?

C'est la raison pour laquelle il est essentiel de se questionner sur ce phénomène en se posant les questions suivantes :

- Quelles approches méthodologiques les enseignants privilégient-ils pour éviter que leurs élèves ne commettent des confusions entre les deux langues enseignées conjointement ?
- Les interférences linguistiques entre le français et l'anglais ont-elles un impact sur la production orale des élèves en français ?

Pour répondre à ces questions, voici les hypothèses suivantes proposées :

- Nous présumons que l'intégration de langue anglaise à l'âge précoce pourrait freiner ou réduire l'apprentissage et l'enseignement du FLE.
- Nous supposons que l'acquisition conjointe du français et de l'anglais pourrait conduire à des transferts linguistiques ainsi qu'une multiplication des erreurs au niveau d'articulation lors de la production orale en français.

Mon étude se focalise essentiellement sur deux objectifs majeurs :

- Mettre en lumière l'influence des interférences linguistiques de l'anglais sur la production orale en français.
- D'analyser les éléments qui favorisent ces phénomènes d'interférence liés à la proximité de l'anglais dans l'acquisition du français langue étrangère.

Afin d'infirmer ou de confirmer les hypothèses formulées, une approche méthodologique mixte a été adoptée basée sur deux outils d'investigation, réunissant données quantitatives et qualitatives : un échantillon représentatif d'enseignants de français (FLE) a été soumis à un questionnaire, l'objectif de cet outil est de collecter leurs observations et expériences sur les effets de la langue anglaise sur l'apprentissage de leurs apprenants en français. Il comporte 14

---

<sup>1</sup> <https://doi.org/10.4000/ries.3473> (consulté le : 17 Mai à 14).

<https://www.ouest-france.fr/monde/algerie/en-algerie-la-tres-rapide-et-tres-politique-introduction-de-l-anglais-a-l-ecole-primaire-454d5854-38f3-11ed-8b3d-3215396223a4> (consulté le : 17 Mai à 17h).

## Introduction générale

---

questions;11 fermés et 3 types ouvertes offrant ainsi la possibilité d'obtenir a la fois des informations chiffrés.

En outre une enquête de terrain approfondie a été réalisée afin de compléter et d'enrichir les données recueillies par le questionnaire,l'objectif est d'évaluer de manière qualitative les interactions en classe et les éventuelles interférences.

le travail sera structuré en deux parties , chaque partie contient deux chapitres :

- La première partie est intitulée le cadrage théorique :

Le chapitre 1 se focalise sur les aspects définatoires des concepts définis inhérents à la didactique et pédagogie, l'enseignement-apprentissage ,en mettant l'accent sur l'apprentissage de l'oral en classe du FLE ,en exposant les principales approches méthodologiques d'enseignement .

En revanche, le chapitre 2 sera l'apanage du multilinguisme,enseignement multilingue au primaire qui comprend l'arabe,français et l'anglais , puis l'analyse de la place du français et de l'anglais ainsi que l'enseignement précoce des langues.

Par ailleurs,le travail sera porté sur une évidence liées aux conséquences éventuelles de l'enseignement précoce des langues sans pour autant oublier le contact entre différentes langues comme : le bilinguisme, l'interférence,l'alternance codique et la diglossie.

Enfin, la deuxième partie intitulée le cadrage pratique ,sera l'objet d'une proposition pédagogique et de surcroît une présentation d'un cours modèle à titre « d'illustration didactique».

---

**PARTIE I :**  
**Cadrage Théorique**

---

---

**Chapitre I :**  
**Aspects définatoires des concepts**

---

Dans ce chapitre initial, je vous suggère d'examiner les concepts essentiels concernant l'enseignement apprentissage.

Je débiterai par donner une définition de la didactique et de la pédagogie, en mettant en évidence leurs particularités respectives dans le domaine des langues.

Par la suite j'examinerai la situation d'enseignement apprentissage dans son ensemble, en exposant les principales approches théoriques et méthodologiques en mettant l'accent sur l'enseignement de l'oral en classe du FLE à un âge précoce.

## **1. Définitions de la didactique et de la pédagogie :**

### **1.1 La didactique :**

Étymologie <sup>2</sup> du grec "didaskhein enseigner", l'adjectif didactique qualifie ce qui est propre à l'enseignement, ce qui a pour objectif d'instruire, d'éduquer, d'enseigner, d'informer. Il s'applique à une personne ou à quelque chose qui cherche à expliquer méthodologiquement un sujet, une science, un art, etc.

Selon bon (2004 p.42) la didactique est :« *Propre à l'enseignement .Se dit d'abord de tout document, moyen dont le but est d'apprendre, d'informer, comme science, ensuite, la didactique a pour objet l'étude des méthodes d'enseignement, des procédures d'enseignement et d'apprentissage des contenu d'une discipline* ».

### **1.2 La Pédagogie :**

Selon Bon (2004 p.89) la pédagogie regroupe les pratiques que l'enseignant déploie pour développer un apprentissage précis chez un individu, ou pour un groupe, dans une relation dynamiques maitre /élève.

La pédagogie se sépare de la didactique qui elle s'attache à définir les meilleurs moyens d'enseigner, le savoir disciplinaire, sans tenir compte de la relation enseignant /enseigné.

La pédagogie « comme théorie pratique » c'est dans cette conception, une théorie fondée dans une expérience éducative, orientée vers l'action, ayant pour fonction la transformation de la pratique.

---

<sup>2</sup> - <https://www.toupie.org/Dictionnaire/> (consulté le 03 Avril à 17h).

### 1.3 Didactique du FLE <sup>3</sup>:

Marie Françoise Nancy COMBES, considère la didactique du FLE comme : « *Un va-et-vient les réalités du terrain pédagogique et les apports de la réflexion théorique dans les domaines scientifiques concernés* »

D'après elle, la didactique du FLE s'intéresse à tous les événements qui se déroulent en classe de langue et tente de trouver un équilibre entre la théorie et la pratique .Elle concerne les techniques ou les pratiques pédagogiques et a pour objectif d'améliorer l'action éducative.

## 2. L'enseignement -Apprentissage:

### 2.1. C'est quoi enseignement ?

D'après la vision sociale ;

L'enseignement c'est l'organisation des situations d'apprentissage propices au dialogue en vue de provoquer et de résoudre des conflits sociocognitifs.

Le rôle du formateur n'est plus ici de déverser du contenu dans la mémoire de l'apprenant, mais de mettre en place des situations de construction de l'apprentissage à plusieurs, qui représentent l'avantage d'amener l'apprenant à verbaliser (MAHANGA ,2015).

Cela implique qu'il a la capacité d'expliquer la façon d'apprendre.il débute en effectuant les tâches et les compare aux stratégies d'autrui.

C'est l'ensemble des interventions qui se proposent d'agir sur un apprentissage, soit pour empêcher qu'apparaissent certains comportements ou pour les faire disparaître, soit pour tenter d'orienter l'apprentissage vers un modèle définit du comportement, soit pour laisser l'apprentissage se développer de la manière la plus favorable en lui apportant une aide mais sans viser de normes.

Selon le dictionnaire ; Subst.max. A fait de transmettre un savoir de type scolaire.1. Emploi abs. Ce fait considéré en lui-même, comme une fonction, une mission (individuelle ou collective) être chargé d'enseignement, établissement d'enseignement, entre dans, quitter l'enseignement.

---

<sup>3</sup> Arezki Bouhechiche. (2021).*Didactique du FLE démarche et pratiques en classe. Algérie : Editions L' Harmattan. Ibid.18. Ibid.P.19.*

## 2.2 C'est quoi l'apprentissage<sup>4</sup> ?

L'apprentissage pourrait être défini comme : « *le processus ou l'ensemble des processus qui sous-tendent les modifications de comportement survenant à la suite de l'expérience ou du contact avec l'environnement* ». (Malcuit et al, 1995).

Une autre définition met l'accent sur les conséquences de l'apprentissage ; « *L'apprentissage se traduit par un changement relativement permanent dans notre capacité à effectuer changement du à des types particuliers d'expérience* ». (Liberman, 2000).

L'apprentissage est processus par lequel nos connaissances, nos comportements et nos capacités à accomplir certaines tâches sont profondément modifiés par l'expérience.

Selon le dictionnaire : n.m. Acquisition d'une formation professionnelle. Apprentissage en usine.

Un contrat d'apprentissage, par lequel un employeur s'engage notamment à donner une formation professionnelle spécifique à un apprenti. 2. Premier expérience l'apprentissage de la vie.

### 2.2.1 ? Qu'est-ce que le terme enseignant<sup>5</sup> ?

L'enseignant est un animateur et nom un détenteur de savoir, il est la fois observateur créateur et intermédiaire quant à l'apprentissage

### 2.2.2. Qu'est-ce qu'un apprenant ?

Est un élément actif dans l'enseignement apprentissage il est responsable de son apprentissage, participe et exerce avec ses pairs en classe, capitalise et développe ses connaissances.

Un apprenant : est en effet, un partenaire dans le processus d'apprentissage qui n'accepte que ce qui fait d'une situation ayant une signification et qui s'harmonise avec ses tendances psychiques, sociales et personnelles, il ne comprend donc que s'il fait usage ses capacités de découvrir, de penser, de résoudre, de combiner, d'analyser et de donner son avis. (F.ADEL ,2005 :47).

---

<sup>4</sup> -Céline Clément. (2013).Conditionnement apprentissage et comportement humain. Paris : Dunod. (En ligne) chapitre I Qu'est-ce que l'apprentissage P.P3-19.

<https://www.cairn.info/conditionnement-apprentissage-et-comportement-huma--9782100587964-page-3.htm> (consulté le : 07 Avril à 17h 2024).

Philippe Amiel. (1989).Dictionnaire de la langue française. Paris : Edition Marie Gatard.

<sup>5</sup> Marjolaine Chatoney, Maria Antonie. (2020).Le processus d'enseignement-Apprentissage, chapitre, l'enseignement apprentissage un système complexe d'interaction ; essai de modélisation du complexe . Paris : L'Harmattan.p.26.

**2.2.3. Enseigner :** activité du professeur quand, il est en interaction. Cette interaction. Cette interaction peut se concevoir un situ de classe ordinaire ou à distance.

**2.2.4. Apprendre :** activité de l'élève (s) quand celui-ci est en interaction avec les sujets impliqués dans situation prévue et mise en œuvre par l'enseignant, les sujets sont les autres élèves, l'enseignant ou toute autre personne impliquée dans la situation. L'interaction peut se concevoir un situ de classe ordinaire.

### **2.2.5. La langue :**

Selon les cours de la linguistique<sup>6</sup> générale :

« *La langue est une chose acquise et conventionnelle qui devrait être subordonnée à l'instinct naturel au lieu d'avoir le pas sur lui* ».

« *La langue est un système, qui ne connaît que son ordre propre* ».

Selon le dictionnaire :

« *Organe charnu et mobile situé dans la bouche, la langue qui joue un rôle capital dans la déglutition et dans l'articulation des sous du langage.*

*Linguistique parlant, une langue est : « un système structuré de signes vocaux (et graphiques quand la langue a été transcrite), utilisé par les individus d'une communauté distinctes pour communiquer entre eux ».*

Une langue est avant tout un système structuré de signes vocaux, c'est-à-dire de sons articulés selon des règles phonologiques. Lorsqu'elle est transcrite, elle utilise également des signes graphiques comme l'écriture alphabétique.

Cette structure organisée de la langue, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, lui confère des normes grammaticales, syntaxique et morphologiques propres.

### **2.2.6. Le langage<sup>7</sup> :**

Le langage : n.m (rad. Langage), emploi de la parole pour exprimer les idées, le langage articulé est l'apanage de l'homme tout moyen de communiquer la pensée ou d'exprimer le sentiment, il y a trois sortes de langage ; le parle-écrit et le langage mimique.

<sup>6</sup>Ferdinand de Saussure(2016).Cours de la linguistique générale. Algérie(Bejaia) : Editions TALANTIKIT.

Ibid.P.22

Ibid.P.24

J.pierre Robert. (2008).Le dictionnaire pratique de didactique du FLE (2ème édition).Paris : Ophrys.

<sup>7</sup>J.P Dubois. (2009).Le lexis dictionnaire érudit de la langue française. Paris : LAROUSSE.

Claude Augé. (1980).Le petit Larousse Illustré-Nouveau dictionnaire encyclopédique. Paris : Librairie LAROUSSE.

D'après l'expression de Benveniste " est l'essence de l'homme » puisque c'est la faculté de parler qui distingue l'homme de l'animal, le langage peut ainsi être défini comme " l'emploi de la langue pour communiquer avec d'autres hommes".

Selon le linguiste Noam Chomsky, la complexité du langage humain est telle qu'elle ne peut être expliquée uniquement par la théorie de l'évolution et de la sélection naturelle. Il estime que le langage est une faculté trop spécifique et sophistiquée pour être le simple résultat de pressions sélectives. Chomsky avance plutôt que le langage serait apparu de façon contingente, comme un "accident de l'évolution" rendu possible grâce au développement du cerveau humain jusqu'à un niveau de complexité suffisant.

Cette capacité cognitive unique aurait alors permis l'émergence soudaine du langage sans qu'il n'y ait eu de processus graduel d'adaptation.

Le langage serait donc une propriété particulière de l'esprit /cerveau humain.

### **2.2.7. L'acquisition<sup>8</sup> :**

Un processus d'acquisition, c'est-à-dire d'internalisation de connaissances et de compétences, c'est un processus cognitif, internalisé (inconscient) et grande partie involontaire.

### **2.2.8. La situation l'enseignement-apprentissage :**

« Pensée comme un système organisé en sous-système en interaction et modélisable à partir de la théorie des systèmes ». (P.19)

### **2.3. Qu'est-ce qu'une langue étrangère :**

Les langues étrangères ne sont pas une matière scolaire comme une autre dans la mesure où elles sont utilisables directement et telles quelles à l'extérieur de la classe vis-à-vis d'interaction qui n'ont rien à voir avec la classe elle-même ».

Une langue seconde/étrangère comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après avoir acquis au moins une langue maternelle et souvent, après avoir suivi une scolarité dans cette langue.

### **3. L'oral :**

Selon le dictionnaire ;

L'oral, n.m, Adj. Transmis ou exprimé par la bouche, la voix (par opposition à écrit).

Selon Dolz et SHENEU WLY l'oral « du latin *os, ris (bouche) de réfère à tout ce qui concerne la bouche ou à tout ce qui se transmet par bouche » (DOLZ, 2012).*

<sup>8</sup>H. Holec (1990). *Mélanges pédagogiques, qu'est-ce qu'apprendre à apprendre*. PP.78.79.

Marjolaine Chatoney, Maria Antonie. (2020). *Le processus d'enseignement-apprentissage*. Paris : L'Harmattan.

D'après Claudine Garica-debane et Sylvie Plane ; « *L'oral est décrit comme le mode original de communication [...] l'oral est la traduction de nos pensées et idées en paroles* ». (PLANE, 2004, P.51).

Cela désigne que l'oral est le mode primordial de communication, car elle permet de traduire et d'exprimer nos pensées et idées.

### **3.1. La production orale :**

Dans chaque acte d'apprentissage production orale joue un rôle crucial en permettant à l'apprenant de s'exprimer ou de communiquer ses idées en utilisant le langage oral.

### **3.2 L'expression orale :**

L'expression orale lors d'un cours d'enseignement / l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans certaines situations, l'expression orale est une compétence acquise par l'élève, ce qui lui permet de s'exprimer dans différentes situations.

Selon le Dictionnaire LAROUSSE s'exprimé verbe pronominal.

Se faire comprendre par la langue, formuler sa pensée par la parole.

Faire connaître ses sentiments, ses opinions.

Pour Glisson, Robert, Coste « *l'expression orale est une opération qui consiste à produire un message oral écrit, son utilisant les signes sonores ou graphiques* ». GALISON & Coste, 1976.P.380)

Il est difficile pour l'apprenant de parler dans les cours de français langue étrangère, ce qui demande un effort. la langue est extrêmement riche pour utiliser de manière adéquate une langue étrangère dans des situations spécifiques.

### **3.3. Les pôles<sup>9</sup> de l'oral à l'école :**

Il existe deux pôles ;

#### **3.3.1. Le parlé :**

Ce terme (Morinet, 2012) désigne la pratique linguistique quotidienne qui se produit lors de l'interaction en personne et dans l'action .il est certain que sa présence en classe est liée principalement à des interactions dans les actions immédiates.

<sup>9</sup> Jean-François de Pietro, Carole Fisher, Roxane Gagnon. (2017). *L'oral aujourd'hui perspectives didactiques*. Belgique : Presses universitaires de Namur.P.223  
De Pietro, Fisher & Gagnon, op.cit., p.224.

La communication verbale est essentiellement interdite cursive et répond à des situations de dialogue. Les transpositions nécessaires pour écrire ne sont pas simples et leur étude, à partir des travaux de Blanche Benveniste (1997/2000), par exemple, pourrait faciliter l'accès au parlé.

### **3.3.2. L'oral scolaire, l'oral pour apprendre :**

Ce deuxième pôle concerne la socialisation scolaire qui implique les interactions orales entre les élèves et les enseignants, ainsi que les interactions entre les élèves eux-mêmes lors des activités d'apprentissage. Les sociologues du langage considèrent cela comme une « secondarisation » (Bautire, 2012), qui désigne une transformation des habitudes de parole en habitudes littéraires (BAKHTINE, 1984) que l'anthropologie de l'écrit a permis de mettre en évidence (GOODY, 1979, Ong, 1982). Les tâches imposées dans l'oral « pour apprendre » obligent le sujet parlant à prendre en charge la monopolisation de pratiques jusque-là dialogues ce qui l'amène notamment à s'adapter à la position d'auteur » appropriée à l'activité de production écrite.

### **3.4. L'importance de l'expression orale en class du FLE :**

L'oral est essentielle pour l'acquisition d'une langue, ses activités jouent un rôle crucial dans le développement des compétences de communication, permettant ainsi à l'apprenant de s'exprimer (écouter attentivement, comprendre et s'exprimer correctement à l'oral), d'argumenter, de raconter, etc.

Le développement de l'enseignement oral a évolué au fil du temps. Il y a nombreuses approches et méthodes disponibles dans la didactique du français langue étrangère afin d'aider le professeur à trouver des méthodes efficaces et motivantes pour enseigner le français.

## **4. Les méthodologies d'enseignement des langues étrangères :**

### **4.1. La méthode directe<sup>10</sup> :**

<sup>10</sup>Duffy, Loretta C. *La Méthode Directe Dans L'enseignement du Français. (1935). Master's Theses. 458.*

*P.1. Master's theses. Loyola University Chicago.*

Esra ATMACA & Hasan ATMACA. (2017). *La Méthode Traditionnelle et la Méthode Directe Dans l'enseignement De FLE, n°05*

*Ibid. 265.*

*Ibid. 268.*

Pierre Martinez. (2017). *La didactique des langues étrangères. Paris : Presses universitaires de France.*

*Ibid. 46.*

*Ibid. 69.*

(Fin 19 – début 20 siècle)

Selon Hadress O'Grady .M.Kittson la définit « *la méthode directe a pour but d'enseigner la langue étrangère directement sans l'intermédiaire de la langue maternelle* ». Pour Harold Palmer, « *les principales caractéristiques de la méthode directe sont l'abolition des thèmes et l'emploi de la langue maternelle comme véhicule d'instruction* ».

La méthode directe a vu le jour afin de satisfaire les nouveaux besoins sociaux d'apprentissage des langues vivantes dans un but pratique de communication. Les principes essentiels de la méthode directe incluent l'enseignement de la langue étrangère se fait exclusivement dans cette langue, sans utiliser la langue maternelle, favorise l'expression orale (compréhension et expression) en parlant du langage réel et des situations de la vie quotidienne, utiliser des éléments visuels tels que des images et des gestes afin de faire saisir le sens il s'agit d'acquérir des compétences de communication dans des situations réelles. C'est une approche globale et évolutive qui tient compte des intérêts des apprenants.

#### **4.2. La méthode traditionnelle :**

Avant le 19<sup>ème</sup> siècle, également comme sous le nom de méthode grammaire traduction, classique on encore bilingue. l'objectif principal est d'enseigner et d'apprendre de manière explicite la grammaire et la traduction en langue maternelle , dans cette approche basée sur l'acquisition des règles grammaticales, des exceptions et des listes lexicales, les textes littéraires, les dictionnaires et les livres de grammaire sont perçus comme des outils d'enseignement apprentissage.

Pour ce qui de l'enseignement formel de la langue « *la forme de la langue (les structures linguistiques, la morphologie, la syntaxe) est essentielle, même si la signification des textes littéraires est prise en compte* ». Germain 1993 :103 ) après l'analyse de approche, l'élève acquiert la capacité de lire les œuvres littéraires en langue étrangère et de les traduire en langue maternelle ou opposé.

#### **4.3. Méthode Active<sup>11</sup> :**

« Fait généralement référence aux année « 1920-1960 »

Depuis les années 1920 jusqu'aux années 1960 la méthodologie active, été largement adoptée dans l'enseignement des langues vivantes étrangères en français.

---

<sup>11</sup>Cours M1.App.did P.6 P.7.

Christian Puren. (1988).Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. Paris : Nathan-CLE international P.88.

Toutefois, il y a une certaine confusion terminologique concernant cette méthode effectivement, elle était aussi appelée méthodologie électrique, méthodologie mixte, méthodologie directe, méthodologie orale, et ainsi de suite.

La méthodologie active est un équilibre entre le retour à certains procédés et technique traditionnels et le maintien des principes, fondamentaux de la méthodologie directe principale.

Selon Lieutaud, elle est en quelque sorte une approche directe simplifiée. [5].c'est la raison pour laquelle on peut affirmer que la méthodologie active est une philosophie de l'harmonie.

#### **4.4. La méthode audio-visuelle(SGAV) :**

Apparue dans les années 1960.

La première formulation théorique de la méthode SGAV sous fournie par P. Guberna à l'université de Zagreb.

Au milieu des années 1950.la structuration de la méthode audio-visuelle reposait sur l'association de l'image et du son. On utilisait des enregistrements magnétiques pour le support sonore et des vues fixes pour le support visuel.

Effectivement, les techniques audio-visuelles utilisaient une séquence d'images qui pouvait être de deux types : des images de transcodage qui traduisaient l'énoncée en mettant en évidence le contenu sémantique des messages, ou des images situationnelles qui mettaient l'accent sur la situation d'énonciation et les éléments non linguistiques tels que les gestes, les attitudes, etc.

D'après C. Puren. Les cours audiovisuelle avaient recours à l'image et à la langue orale avec ses caractéristiques d'intonation et de rythme.

#### **4.5. Approche communicative<sup>12</sup> :**

C'est développé principalement dans les années « 1970 et 1980 ».

L'approche communicative concentre l'enseignement de la langue étrangère sur la communication :

L'objectif pour l'élève est d'acquérir des compétences de communication dans la langue étrangère.

C'est un concept essentiel développé par DELL.Hyrmes (2) et qui été développé plus loin.

---

*Evelyne Bérard. (1991).L'approche communicative théorie et pratiques. Paris : Editions CLE international.*

*Ibid.17*

*Ibid.18.*

Selon DELL Hymes, qui étudie l'ethnologie de la communication, les membres d'une communauté linguistique partagent une compétence de deux types : un savoir linguistique et un savoir sociolinguistique, c'est à-dire une connaissance conjugué des normes de grammaire et de normes d'emploi.

Ainsi cette théorie m'amène à déclarer éventuellement que l'ensemble des axiomes de la théorie liée étroitement de la didactique et de la pédagogie que l'enseignement apprentissage de l'oral en qualité de production est soumis à des critères requis dans le cadre d'une méthode d'apprentissage conçue pour un niveau de 3ème année primaire pour l'intégration de l'anglais en tant que langue étrangère dans l'espace.

---

## **Chapitre II :**

### **Les bases théoriques de l'enseignement précoce multilingue au primaire**

---

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

La situation sociolinguistique de l'Algérie est présence extrêmement variée et complexe avec la présence historique de plusieurs langues sur son territoire, chacune ayant son propre statut et sa position, la présence d'une ancienne diversité linguistique a créé un paysage Multilingue voire plurilingue.

Dans ce chapitre je poursuivrai ma réflexion en m'attardant sur les fondements théorique de l'enseignement multilingue, impliquant l'arabe, le français et l'anglais.

Ensuite, j'examinerai d'abord les places respectives du français et de l'anglais au sein des établissements primaires puis les bénéficiés de l'apprentissage précoce des langues étrangères, Par la suite je soulignerai les effets qui pourraient être engendrés lors du contact de plusieurs langues tels que le bilinguisme, les interférences l'alternance codique et la diglossie.

### **1. Le multilinguisme :**

« Le multilinguisme renvoie à la présence, dans une zone géographique déterminée quelle que soit sa vaille à plus d'une variété et langues ».

C'est-à-dire de manière de parler d'un groupe social qu'elles soient reconnues Officiellement comme langues ou non dans une telle région géographique, chaque personne peut être monolingue et ne parler que sa propre langue.

Selon J.C.Beaco et M.Byran (2007,10) il faut distinguer entre « le plurilinguisme comme compétence des locuteurs (capables d'employer plus d'une langue) du multilinguisme comme présence des langues sur un territoire donné [...] cité par M.RISPAIL.2017 :95.

Dans cette optique, il est possible de définir le multilinguisme comme la présence de différentes langues au sein d'une même société (multilinguisme sociétal).

#### **1.1. Enseignement multilingue au primaire :**

L'enseignement primaire se distingue par une diversité des langues qui cohabitent au sein du système éducatif national.

Trois langues principales jouent désormais un rôle essentiel : enseignement de l'arabe, l'arabe scolaire, le français et l'anglais.

##### **1.1.1. Enseignement de l'arabe :**

*D'après I. Chachou (2013) ;*

« La langue arabe est devenue depuis l'indépendance de l'Algérie la langue national et officielle qui manque l'appartenance de ce pays au monde arabo-musulman. Elle est également appelée l'arabe classique, littéral ou institutionnel ».

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

Après la période colonial, une décision a été prise, appelée politique d'arabisation.

Selon M.YELLES – (200-20) cette politique que repose « sur un triptyque la langue arabe, la religion musulmane, la notion algérienne ».

Cela témoigne de l'engagement du gouvernement algérien à rétablir rapidement la civilisation arabo-musulmane en Algérie, il est alors langue de scolarisation.

De plus, l'arabe joue un rôle essentiel dans la transmission de tous les enseignements, (l'histoire, la géographie, l'éducation islamique, la mathématique, etc), elle est enseigné dès La première année primaire.

### 1.1.2. Enseignement du français :

Cette langue, elle est enseigné dès la troisième année primaire jusqu'à la dernière année de ce cycle. Parmi l'objectif de cet enseignement est d'avoir une double dimension (culturelle et interculturelle) qui permet à l'enfant algérien de mieux appréhender lui-même et l'autre.

Son programme présent donc une dimension linguistique, communicative, il vise à développer des compétences de compréhension, voire de production, tente à l'oral qu'à l'écrit.

Dans chaque niveau de l'école primaire, le française est disposée trois jours par semaines (3<sup>ème</sup>, 4<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup> année).

### 1.1.3. Enseignement de l'anglais :

Auparavant dans le domaine de l'éducation, l'enseignement-apprentissage de l'anglais débutait dès les premières années moyennes et s'étendait sur une période de sept ans, à l'exception de l'année scolaire 2022/2023 qui a été caractérisée par la présence de l'anglais même au niveau primaire.

La progression de cette langue en Algérie témoigne en effet de la prise de conscience des nouvelles exigences de la société et surtout du changement probable du statut des deux langues étrangères (le française et l'anglais).

De plus l'introduction de l'anglais peut « cacher l'arrière-pensée de concurrencer le français » (K .Taleb Ibrahimi, 1995'50).

À partir de ce moment l'enseignement de cette langue se combine avec celui de l'arabe et du français il est introduit qu'en troisième année primaire avec une durée d'une heure et demi, l'enseignement-apprentissage de l'anglais vise à favoriser un apprentissage précoce et multilingue.

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

### 2. La place des langues étrangère dans l'apprentissage au sein des établissements primaires :

Le français et l'anglais sont les langues qui sont actuellement enseignées dès l'école primaire.

#### 2.1. La place du français :

Le français est une langue importante, hérité de l'histoire coloniale, il conserve statut privilégié et reste très présente dans les domaines de l'éducation et de l'administration.

La langue arabe était interdite pendant la période colonial, car le français était la seule langue (voire officielle) employée dans les administrations et les établissements scolaires concernant cela, k.Taleb Ibrahim (1997 :36) déclare « *dès les première années de colonisation, une entreprise de des arabisations et de francisation est menée en vue de parfaire la conquête du pays* ».

Grand guillaume (1998) ajoute à ce sujet que :

La langue française a été la langue de scolarisation pour les algériens acculturés dans le but de rendre l'Algérie une communauté totalement française en effaçant l'identité algérienne et en considèrent l'école comme étant le premier lieu de socialisation et d'acculturations.

En effet, il est indéniable que la langue française est toujours présente et conserve son prestige en Algérie. Elle joue certainement un statut primordial dans la politique,

L'administration et l'éducation. De plus, il est obligatoirement enseigner et d'apprendre dès la troisième année primaire, comme le souligne S.Essalah-Rahal.

Cette langue est vue comme la possibilité d'une promotion sociale est comme un instrument d'ouverture vers la modernité, la connaissance. Elle reste la langue des citations cultivées, du monde de l'industrie et du commerce international, elle est récurrente enseignes des commerces (Idem, 2004 :29).

#### 2.2. La place de l'anglais <sup>13</sup>:

Y.DERRADJI (2001 :46) « *l'anglais considéré comme langue étrangères seconde revêt une importance plus grande pour la poursuite des études à l'étranger ou pour faire des études pointues dans le domaine de la recherche* ».

---

<sup>13</sup> Benstedja, M (2012) *l'enseignement de l'anglais en Algérie. Insaniyat, (57,58) ; 137-150*

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

La langue anglaise considère comme une langue universelle de science et de nouvelles technologies en Algérie, aujourd'hui, elle est considérée comme la deuxième langue étrangère obligatoire dans les programmes de l'enseignement l'importance de l'anglais dans les échanges internationaux est de plus en plus grande dans le système éducatif algérien.

1/ - Au fil des dernières années, l'anglais a gagné en importance dans l'enseignement en Algérie, après le communiqué final du conseil des ministres du dimanche 19 juin 2022, une nouvelle réforme a été instaurée, visant à renforcer encore plus la présence de l'anglais dans le système éducatif algérien, à tous les niveaux, et notamment à ce niveau.

### 3. Langues étrangères : un apprentissage précoce dès l'école primaire :

Nombreuse sont les recherches qui s'intéressent à l'apprentissage précoce des langues et son rôle fondamental à l'appropriation correcte des compétences langagière. Aujourd'hui, cette nouvelle approche pédagogique devient un avantage majeur et un privilège personnel et social pour les pays, l'Algérie à souvent favorisé l'enseignement des langages étrangères dès le niveau primaire (3ème année).

J.P.Cuq et I.Gruca Soullignant :

Augmenter autant que possible le temps consacré durant la vie scolaire à l'enseignement d'une langue étrangères est une idée qui commence à être exploitée autant qu'il est possible [.] On a plutôt affaire à une initiative institutionnelle ou parentale, fortement marquée par les évolutions idéologiques, économiques et politiques actuelles [...] qu'elles fassent partie du projet éducatif d'une société. (Idem, 2005.353).

#### 3.1. Comment définir l'apprentissage précoce<sup>14</sup> des langues :

Le processus d'apprentissage précoce des langues consiste permettre à un enfant d'apprendre une langue étrangères à un âge précoce, c'est-à-dire avant sa scolarité. Ce type d'apprentissage se déroule au niveau des maternelles.

##### 3.3.1. Termes précoce<sup>15</sup> :

Adj.1 qui se développe, qui arrive à maturité.

Selon le dictionnaire, le mot précoce est défini comme étant « mur avant le temps normal ».

Ainsi l'enseignement précoce consiste à introduire les langues aux jeunes enfants dès le préscolaire, c'est-à-dire à partir de l'âge de trois ans.

---

<sup>14</sup> Philippe Amiel. (1989). *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Editions Marie Gatard.  
<https://dictionnaire.lerobert.com/> (consulté le : 09Mai à 17h).

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

Enfant précoce, développé avant l'âge, physiquement ou mentalement.

Les études les plus récentes en neurosciences permettent d'expliquer le terme de manière beaucoup plus précis, l'étude de l'apprentissage précoce se concentre sur l'acquisition de la langue pendant les dix premières années de l'enfant.

Cependant il est important de faire une distinction entre l'acquisition pendant la première enfance (-7 ans) pendant période critique (développement des compétences linguistiques Excellentes).

Pendant la deuxième enfance (7-8 ans) et la troisième enfance (8-12 ans), correspondant à la première phase de la période sensible l'élève possède encore de grandes potentialités neurologiques mais qui pourraient être affectées par d'autres facteurs contextuels).

### 3.1.2. Évolution des capacités langagière durant l'enfance :

D'après Piaget (1976) ; le développement cognitif de l'enfant est étroitement lié à son développement linguistique l'évolution des connaissances et l'acquisition du langage sont étroitement liées à l'âge et la maturation de l'enfant.

Selon la théorie piagétienne, il est recommandé aux enseignants de comprendre ces théories du développement langagier afin de mieux former leurs apprenants à enseigner les langues vivantes. Cela leur donnerait la capacité d'ajuster leur approche pédagogique en fonction du stade cognitif atteint par l'enfant à un certain âge.

J-P. Cup, & I.GRUCA (2005 :355) : « [...] *les théories cognitive plus récentes, qui rappellent que le langage est l'enfant un facteur de développement cognitif tout autant qu'un objet de connaissance* ».

Contrairement à PIAGET.Vygostky 1978 ne considère pas la seule maturation de l'enfant comme suffisante pour expliquer l'acquisition du langage, il souligne l'importance de la dimension sociale et son impact sur ce processus.

D'après lui, même si les compétences langagières sont étroitement liées au développement cognitif, elles sont également fortement influencées par le contexte social dans lequel jeune apprenant évolue.

De cette manière, il améliore ses compétences linguistiques grâce aux interactions sociales auxquelles il est confronté. L'acquisition de connaissances se fait grâce à cette immersion dans un environnement social stimulant.

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

### 3.2. Les éventuels effets négatifs de l'apprentissage précoce de plusieurs langues :

Comme toute nouvelle approche pédagogique, l'acquisition précoce des langues peut engendrer certains effets néfastes. Par exemple, l'utilisation d'un multi-apprentissage peut engendrer le développement de l'enfant en lui créant des problèmes car il ne sait pas assez de son identité. Effectivement, l'apprentissage de plusieurs langues implique l'acquisition de différentes cultures, ce qui peut perturber l'enfant quant à sa personnalité et à son identité.

Enfin la variété des langues entraîne une disparité de maîtrise envers chaque langue, cependant, il existe un risque que l'une des langues devienne moins maîtrisée par rapport à l'autre, en particulier si elle n'est pas pratiquée quotidiennement par l'enfant.

### 4. Contact des langues :

Le concept (contact des langues) désigne le fait que ces divers systèmes linguistiques se rencontrent au sein d'une même personne ou d'une même communauté. Cela signifie que les personnes qui parlent doivent passer d'un code linguistique à l'autre en fonction des contextes et des interlocuteurs. Il est possible que ce contact constant entre les langues, maîtrisées entraîne des interférences, des alternances codique, l'emprunt, diglossie.

#### 4.1. Le bilinguisme<sup>16</sup> :

Selon certains chercheurs, l'Algérie est perçue comme un pays bilingue, car les locuteurs parlent à la fois l'arabe dialectal et français, ou le berbère et le français (en alternance) (Belazveg, 2016 ; Benzid ; 2019).

Certains chercheurs considèrent que le bilinguisme est celui qui maîtrise parfaitement deux (ou plusieurs) langues, la majorité d'entre eux estiment que cette définition n'est pas réaliste (Baetens-Bearns ; 1986, Grosjean).

##### 4.1.1. Les types de bilinguisme :

###### 4.1.1.1. Bilinguisme coordonné :

Correspond à la présence d'un système de représentation mentale indépendant dans le cerveau pour chaque langue, les deux langues sont appréhendées et étudiées individuellement, chacune ayant des significations et des concepts propres.

###### 4.1.1.2. Bilinguisme composé :

---

Bernard. (1993). *Bilinguisme et biculturalisme : Théories et pratiques professionnelles, acte du 2ème colloque d'orthophonie/logopédie. Suisse : Université de Neuchâtel. P.13*

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

Le système de représentation mentale dans le cerveau des deux langues est identique, le même espace sémantique renferme les mots et les concepts de deux langues.

### 4.2. La définition de l'interférence linguistique :

Selon les théoriciens :

Mackey à définir le terme d'interférence de façon très simple :

« *L'interférence est l'utilisation d'éléments d'appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on écrit une autre* » (MACKEY, 1976 p.397).

Cette citation de Mackey confirme que l'interférence n'est un phénomène qui survient lorsqu'un bilingue ou plurilingue utilise dans une autre langue, par erreurs, des éléments appartenant à une de ses langues maîtrisés (mots, structures grammaticales, prononciation, etc.). Le transfert d'éléments linguistiques d'un système linguistique à une autre et transfert non souhaité. Cela s'exprime tant à l'oral qu'à l'écrit. C'est un phénomène commun chez le locuteur de plusieurs langues, qui illustre l'influence que peut avoir la langue dominante ou première sur la production dans les langues.

HERMES et BLANCHET l'ont défini comme étant :

« *Un problème d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappréciée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* ».

MARTINET la définit ainsi :

Couche linguistique antérieure, constituée par la langue indigène qui cède sa place à une langue d'importation en lui conférant certaines particularités, une certaine prononciation ou de nouveaux traits syntaxiques, l'accent étant mis surtout au départ sur les traits phoniques.

Selon ces deux citations je peux dire que, il est donc possible de conclure que l'interférence linguistique est donc un phénomène résultant d'une erreur consistant à transférer des structures qui sont propres à la langue maternelle (LM) vers la langue étrangère (LE).

<sup>17</sup>Dans le domaine de l'éducation, on parle d'interférence lors que l'un des éléments de la langue maternelle (LM) est similaire à celui de la langue étrangère et que cette analogie est

---

<sup>17</sup> Philippe Blanchet. (1998). *L'introduction à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère*. Paris : Peeters. P.154.

Abdulghani Al- Hajebi. (2019). *L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde*. P.17.

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

Perçue comme le facteur qui favorise le transfert des éléments vers la LE.

En psychologie :

L'interférence est caractérisée par un : « effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude », On la définit également comme une propagation de comportements.

Sous l'angle pédagogique :

Dans le domaine de l'éducation, on parle d'interférence lors que l'un des éléments de la Langue maternelle (LM) est similaire à celui de la langue étrangère et que cette analogie est Perçue comme le facteur qui favorise le transfert des éléments vers la (LE).

### 4.3. Les type d'interférences :

#### 4.3.1. L'interférence lexico-sémantique :

*« On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon Inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue »*

Le lexique est l'un des domaines d'interférence les plus importants, car il a souvent un Impact sur la signification de la langue seconde. Les concepts de sémantique et la définition de son domaine d'étude.

##### 4.3.1.1. La claque :

Selon Pierre Guiraud : *« le calque consiste à former des mots ou des expressions en Combinant des formes indigènes sur un modèle étranger »*

Cela signifie que la claque consiste à reproduire la structure d'un mot ou d'une Expression d'une langue étrangère en utilisant les éléments de sa propre langue. En outre, on utilise le modèle syntaxique de la langue source pour développer des mots ou des phrases dans la langue cible, en utilisant le matériel linguistique déjà disponible dans la langue cible.

##### 4.3.1.2. L'emprunt :

Lorsqu'un locuteur emprunte un mot ou une expression d'une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques et phonétiques de sa langue d'accueil, on parle d'emprunte linguistique.

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

### 4.3.2. L'interférence phonétique<sup>18</sup> :

Selon, BLANC-MICHEL ;

Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, Des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue Seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ;

Elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger.

En d'autres termes, l'interférence phonétique est caractérisée par l'utilisation d'un son de Sa langue maternelle par un locuteur qui parle en langue étrangère.

### 4.3.3. L'interférence Grammatical :

Fait référence à la structure syntaxique, l'ordre, le genre, les déterminants, les prépositions De sa langue maternelle dans la langue étrangère.

D'après Blanc-Michel :

« *L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans Une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms des déterminants, des déterminants, des prépositions, les accordes, le Temps, le monde ...etc. »*

### 4.3.4. L'interférence syntaxique :

L'interférence syntaxique concerne la manière dont les unités du discours de la langue du bilingue sont combinés dans d'autres langues en raison d'une violation des règles de cette Dernière, Andrée bouret-keller, souligne que :

« *L'interférence linguistique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la Syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique de syntagmes ».*

### 4.3.5. Les facteurs impactent l'interférence :

Différents éléments psychologiques ont un impact sur le passage de la langue maternelle à la seconde chez les apprenants les facteurs tels que : le stress, le statut professionnel, l'oubli et la durée de formation ont un impact significatif sur leur apprentissage de la langue seconde. D'après des recherches avec l'âge de l'apprenant, les interférences entre la langue première et

---

<sup>18</sup>Blanc, J.M. (1988). *Concept de base de la sociolinguistique*. Paris : Ellipse.P.178

Moreau, M-L. (1997). *Sociolinguistique Concepts de base*. (2ème édition). Liège : Pierre Mardaga.P .178

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue> (consulté le : 11Mai à 14h)

Jean Dubois. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris :LAROUSSE.P177.

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

la langue seconde sont plus fréquentes. Effectivement, les enfants possèdent une perception auditive améliorée, ce qui entraîne une discrimination plus efficace.

En ce qui concerne les individus stressés, il est nécessaire de leur accorder du temps, et l'enseignant doit aider l'apprenant à se détendre et à se sentir mieux afin de faciliter son assimilation et son apprentissage (AL Hajebi ; 2019)

### **4.3.6. Les éléments non linguistiques qui ont une influence sur le phénomène interférence :**

De nombreuses variables extralinguistiques peuvent influencer les interférences, parmi Lesquelles :

Les facteurs biologiques : une langue quelconque ne peut pas être apprise de la même Manière par un adulte que par un adolescent.

Des facteurs socioculturels : Au fur et à mesure que le locuteur adopte la langue étrangère Et sa culture, sa production orale/écrite serait plus proche de sa production native.

L'inefficacité d'enseignement et d'apprentissage entraîne une mauvaise appropriation De la langue étrangère.

Un apprentissage incomplet se réfère à une personne qui cesse de progresser dans son Apprentissage bien avant atteindre les objectifs de son apprentissage, ce qui lui empêchera de pratiquer normalement la langue étrangère.

Le prestige de la langue, attitude stéréotypée du locuteur, de son entourage ou de la société envers la langue cible sont des facteurs liés à la langue.

### **4.4. Alternance codique :**

J.GUMPERZ en 1989 a défini l'alternance codique comme :

« *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages ou le discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux différents* ». (1989 ; 57).

Cette définition met l'accent sur deux aspects fondamentaux. le premier est l'aspect linguistique, qui caractérise l'échange verbal par la présence de deux systèmes linguistiques distincts, le deuxième est que l'alternance codique, qui est plus une juxtaposition de code qu'un mélange, se produit dans un discours et plus spécifiquement en situation de dialogue, donc d'interaction.(Simon ET Wharton en 2013).

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

### 4.4.1. Les diverses formes d'alternance codique :

L'alternance codique peut se manifester sous diverses formes :

L'alternance intralocuteur : changer de langue.

- L'alternance entre interlocuteurs : un individu s'exprime dans une langue et un autre lui répond dans une langue différente.
- L'alternance intra phrase : également connue sous le nom de « mélange codique », consiste à avoir deux langues à l'intérieur d'une même phrase.
- L'alternance traductive : consiste à produire une phrase dans une langue, puis à la traduire dans une autre.
- L'alternance continue : consiste à passer d'une langue à l'autre sans rompre le cours de la discussion.

### 4.5. La diglossie :

Après avoir utilisé le concept pour la première fois par Roidis en 1885, c'est (1997) qui le développent, lui consacrant toute l'introduction de sa grammaire grecque moderne et le définissant précisément dans la préface de sa grammaire du grec (langue officielle) :

« La diglossie » ou dualité de langues est l'obstacle auquel se heurtent non seulement les étrangers qui s'initient au grec moderne, mais aussi les grecs, dès leurs études primaires, de très bonne heure. En effet, le petit hellène doit se familiariser, même pour la désignation des objets les plus usuels, avec des mots et des formes différents de ceux qu'il emploie  
journallement. (Pernot et Polack ; 1918.P1).

Selon le dictionnaire<sup>19</sup> :

Diglossie : nom féminin ; situation de bilinguisme au sein d'une même population, l'une des deux langues en usage étant généralement jugée inférieure à l'autre et impropre dans certains cas. Dans un cas de diglossie, la langue jugée supérieure est souvent dite dominante.

---

<sup>19</sup> <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/diglossie/> (consulté le : 11Mai à19h).

## CHAPITRE II : Les bases théorique de l'enseignement précoce multilingue au primaire

---

Au cours de ce chapitre, le travail se focalise sur les différentes situations de contact entre les langues, en mettant l'accent sur le multilinguisme dans les écoles primaires et les places des deux langues étrangères (le français et le l'anglais). L'étude a porté sur les phénomènes d'interférence, d'alternance codique, de diglossie et de bilinguisme.

Alors que l'apprentissage des langues étrangères dès le plus jeune âge est de plus en plus répandu, il est essentiel de considérer les effets potentiels de ces interactions linguistiques sur l'acquisition du français langue étrangère. Dans le cas spécifique de l'influence de l'anglais, il est primordial de surveiller de près les possibles transferts positifs ou négatifs en termes de syntaxe ou de phonologie et de vocabulaire.

---

**PARTIE II :**  
**CADRAGE PRATIQUE**

---

---

## **CHAPITRE I :**

### **Enquête par questionnaire :**

**Un vecteur d'évaluation portant sur l'effet de l'enseignement bilingue sur les compétences langagières du français langue étrangère chez les élèves de 3ème année cycle primaire.**

---

Toute expérience au sein d'une recherche scientifique permet d'évaluer les champs  
D'investigation comme le confirme Thiétart et al : « *Le volet expérimental permet de valider  
Ou d'infirmier les hypothèses de recherche et d'apporter une contribution significative aux  
connaissances existantes* ». (Thiétart,R-A, et al.2014, P.23)

Ce chapitre sera consacré à une présentation détaillée et une analyse approfondie des  
résultats obtenus à partir de ce questionnaire.

Cette enquête par le truchement d'un questionnaire vise à explorer la perception des  
Enseignants de français langue étrangère sur les retombées de la langue anglaise sur  
L'acquisition langagière du FLE par excellence.

La présente enquête sous forme d'une question a pour objectif d'examiner le point de vue des  
enseignants de français langue étrangère (FLE) concernant l'impact de la langue anglaise sur  
l'acquisition langagière du FLE chez les apprenants de 3<sup>ème</sup> année cycle primaire.

Nous souhaitons appréhender de quelle manière l'anglais effecte-il de façon négative  
l'acquisition langagière en français par ces élèves ?

Le questionnaire de notre recherche revêt un rôle primordial dans la méthodologie mises-en  
œuvre dans le cadre d'un mémoire de master, cet instrument s'avère indispensable pour la  
collecte des données du terrain d'investigation .Ces données empiriques sont d'une importance  
cruciale car elles permettent d'apporter des éléments de réponse aux questionnements  
Soulevés par la recherche en vue de confirmer ou infirmer les hypothèses formulées de  
Constat vécu. En définitive, le questionnaire constitue un vecteur essentiel pour enrichir  
substantiellement<sup>20</sup>. Mon corpus de recherche dans le champ disciplinaire.

---

<sup>20</sup> Thiétart,R-A, et al. (2014).*Méthodes de recherche en management.4<sup>e</sup> édition-Paris : Dunod. p.23*

## **1. Présentation de corpus dans l'enquête par questionnaire:**

### **1.1. Motivation et objectif du choix de l'outil :**

D'après Rowley :

*« le questionnaire permettent d'obtenir des données quantitatives riches sur les opinions ,attitudes ,valeurs et comportements des participants bien conçus,ils offrent une base solide pour généraliser les résultats à une plus large ». (Rowley.2014,p.308)*

J'ai choisi le questionnaire précisément pour les enseignants du FLE dans le but de mieux cerner la problématique globale et cela m'aidera à dégager les points névralgiques à approfondir .

L'adoption du questionnaire en tant qu'outil d'investigation trouve sa justification dans l'exigence d'examiner minutieusement les conceptions, les points de vue des enseignants, leur vécu,et leurs interprétations . Aussi ce questionnaire m'a permis d'optimiser la propagation de cet outil de collecte de données qualitatives et quantitatives.

### **1.2. Mise en œuvre et déploiement du questionnaire :**

-Questionnaire destiné aux enseignants du FLE :

Au départ, j'ai distribué le questionnaire dans différentes écoles : Moumen Abd El Wahed, Belhadj Mohamed,Ibn Roched,Benagaz Miloud,Ben CHibane Lakhdar,Bouchareb Boualem,Talha Ahmed , Boudali Boughalem ,Aicha Oum El Mouaminin,Ikhwa Ben KHawene,Tarek Ibn ziyade,Bakhada Baroudi ,Bougera CHikh,Belahouel Mohamed,Ikhwa Belaarbi,Rechlech Said.<sup>21</sup>

<sup>22</sup> Au total,en combinant les réponses papier et en ligne, j'ai atteint peu ou pou mon objectif.

Finalememt,j'ai saisi les données papier en ligne afin de réaliser une analyse globale car le service Google Forms fournit de riches fonctionnalité d'analyse des <sup>23</sup> données.

Observation : Il est à noter que pour le questionnaire version papier ,certains enseignants n'ont pas répondu à certaines questions comme les questions numéro 5,12 et 13.

---

<sup>21</sup> Rowley.2014.le livre *Research Methods for business students*.P.308.

<sup>22</sup>

<https://www.blogdumoderateur.com/tools/google-forms/> (Consultés : le 28Mars 2024 à 16 :30).

Dans un premier temps, l'enquête par questionnaire a été lancée le 10 février 2024

Jusqu'à le 24 février 2024 pour le questionnaire version papier l'opération de relance

s'est poursuivie pendant 2 semaines en mois de février.

Concernant la première opération en version papier c'était une liste d'établissement de 16

écoles,et ce, a travers différentes établissements de Hammam Bouhdjar ,Ain Baide, Sidi

Boumdien ,et Hadjairia.

<b>Hammam Bouhdjar</b>	<b>Ain Baida</b>	<b>Sidi Boumdien</b>	<b>Hadjairia</b>
Belhadj Mohamed	Moumen Abd El Wahed	Belahouel Mohamed,	Bougera CHikh
Ibn Roched	Bakhada Baroudi	Ikhwa Belaarbi,	
Ben CHibane Lkhdar		Rechlech Said	
Benagaz Miloud			
Bouchareb Boualem			
Talha Ahmed			
Boudali Boughalem			
Aicha Oum El Mouaminin			
Ikhwa Ben KHawene			
Tarek Ibn Ziyade			

**Tableau 1 : échantillon d'écoles ciblées.**

Cependant,la récupération des questionnaires a pris au maximum quatre jours,en raison de

l'éloignement géographique de certaines écoles.Cependant cette rapidité de retour des

données a été un avantage dans le cadre de ma recherche.

Dans un second temps,l'élaboration de ce questionnaire en ligne a été achevé le 28 février,

Et a été réalisé à l'aide de Google Forms, un service en ligne proposé par Google,c'est un outil

qui m'a aidé à concevoir et Diffuser facilement mon questionnaire en différentes sections.De

plus, il offre la possibilité d'organiser le questionnaire de manière structurée et de Répondre respectivement à toutes les questions.

A ce qui concerne la diffusion du questionnaire ,c'est effectuée a travers le lien du

questionnaire en ligne par différents canaux ,tels que : Faebook au sein d'un groupe public. réunissant des enseignants de français langue étrangère (FLE).

Parallèlement,une distribution ciblée a été réalisée via Messenger.

### **1.3. Conception et distribution du questionnaire:**

Le questionnaire que j'ai élaboré s'adresse spécifiquement aux enseignants de français

Il comprend des questions portant sur : « Les retombées de la langue anglaise pour l'acquisition langagière du FLE pendant la séance de l'oralité, cas des apprenants de 3ème année cycle primaire :écoles Moumen Abd EL Wahed et Belhadj Mohamed à Hammam Bouhdjar». Dans ce questionnaire je cherche à connaître leurs positions qu'ils soient favorables ou défavorables à cette influence car ils sont confrontés sur le terrain aux retombées,qu'elles soient positives ou négatives sur leurs apprenants.

Je les interroge également sur les difficultés que rencontrent potentiellement leurs élèves dans l'acquisition du français .Je veux savoir s'ils perçoivent une préférence de leurs apprenants pour le français ou l'anglais.

En outre, j'ai inclus une question ouverte leur permettant de proposer des pistes de solution ou des recommandations pour surmonter ce phénomène d'influence interlinguistique.

L'objectif est de recueillir des données riches provenant des acteurs de terrain pour nourrir la réflexion dans le cadre de ce mémoire. Les résultats de cette étude m'aideront amplement à saisir et analyser de manière approfondie dans quelle mesure la langue anglaise influence-t-elle l'acquisition langagière du FLE.

Le questionnaire comporte 14 questions,il comprend des questions fermées (à choix multiples) et des questions ouvertes il y'a 3 questions qui sont libres afin d'obtenir des réponses quantitatives et qualitatives.

D'autre part, le questionnaire a été rédigé de manière compréhensive et adapté à notre public cible. L'objectif premier était de faciliter au maximum la tâche des réponses des enquêtés afin de collecter des données dénuées de toute ambiguïté ou biais potentiellement induits par une formulation trop complexe ou alambiquées des questions.

Le formulaire, se compose de trois sections thématiques ; cette première section du formulaire est conçue dans le but de connaître les informations générales comme la première question de sexe et deuxième consacrez sur « Depuis combien d'années enseignez-vous la langue française ? »

Deuxième section ; est pour l'attitude envers l'anglais dans l'éducation (question 3 - question 4 – question 5 - question 6 – question 7), cette section se concentre spécifiquement sur les opinions des enseignants concernant l'introduction de l'anglais dès l'école primaire s'ils sont pour ou bien contre, pour quelle raison cette introduction, « Pensez vous qu'il devrait y avoir l'introduction de l'anglais dès l'école primaire ».

Pour conclure, la troisième partie des sections a pour but de savoir quel est l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE ?

Comme la question 8 « Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle positive/négative/neutre », aussi pour les autres questions (question 9 – question 10 – question 11 – question 12 - question 13 – question 14).

## **2. L'analyse des données :**

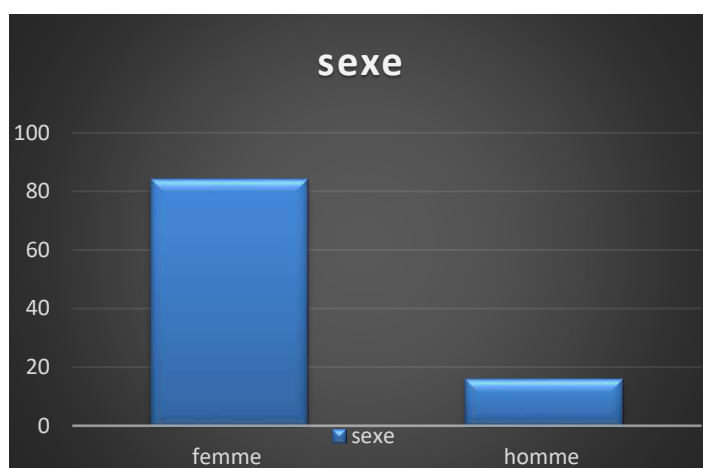
### **2.1. Résultats des questions type fermés :**

1- « sexe : Homme – Femme » ?

- Cette question a été suggérée pour assurer la représentativité

A travers notre analyse, il nous est apparu que 84,1% des femmes qui ont participé à notre enquête et 15,9% des hommes.

Sexe	Pourcentage (%)
Femme	84,1
Homme	15,9

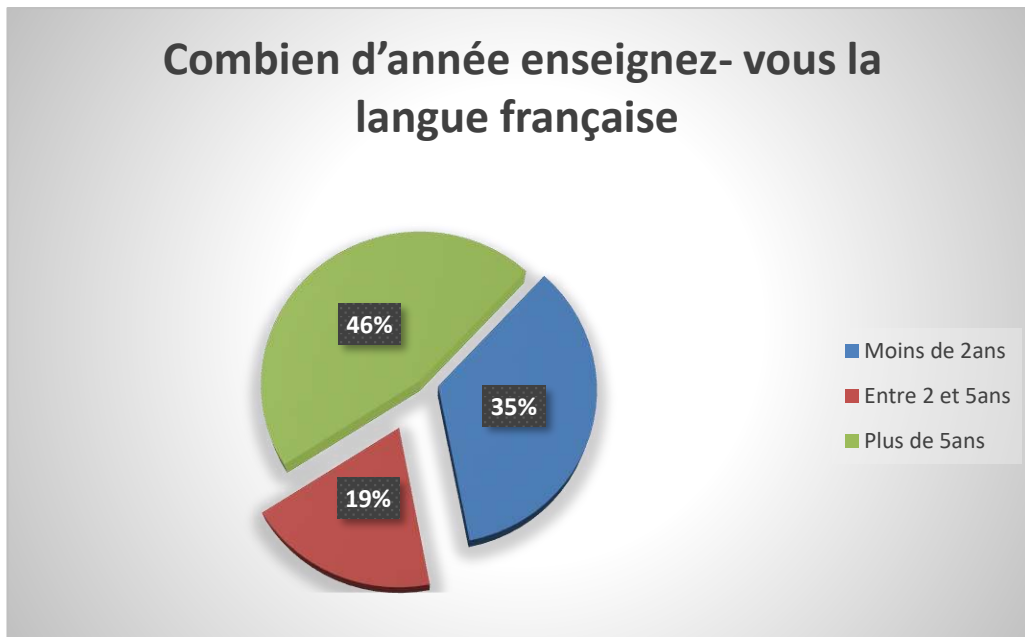


**Figure 1 : échantillon d'écoles ciblées**

- Dans cette première question la majorité des enquêtés ce sont des femmes représentant approximativement 84% d'échantillon, et le reste ce sont des hommes avec un faible pourcentage d'environ 15,9.

## 2-« Depuis combien d'années enseignez-vous la langue française ?

Combien d'année enseignez- vous la langue française	Pourcentage
Moins de 2ans	35%
Entre 2 et 5ans	19%
Plus de 5ans	46%



**Figure 2: Profil des enseignants selon leur nombre d'années dans le domaine de l'enseignement .**

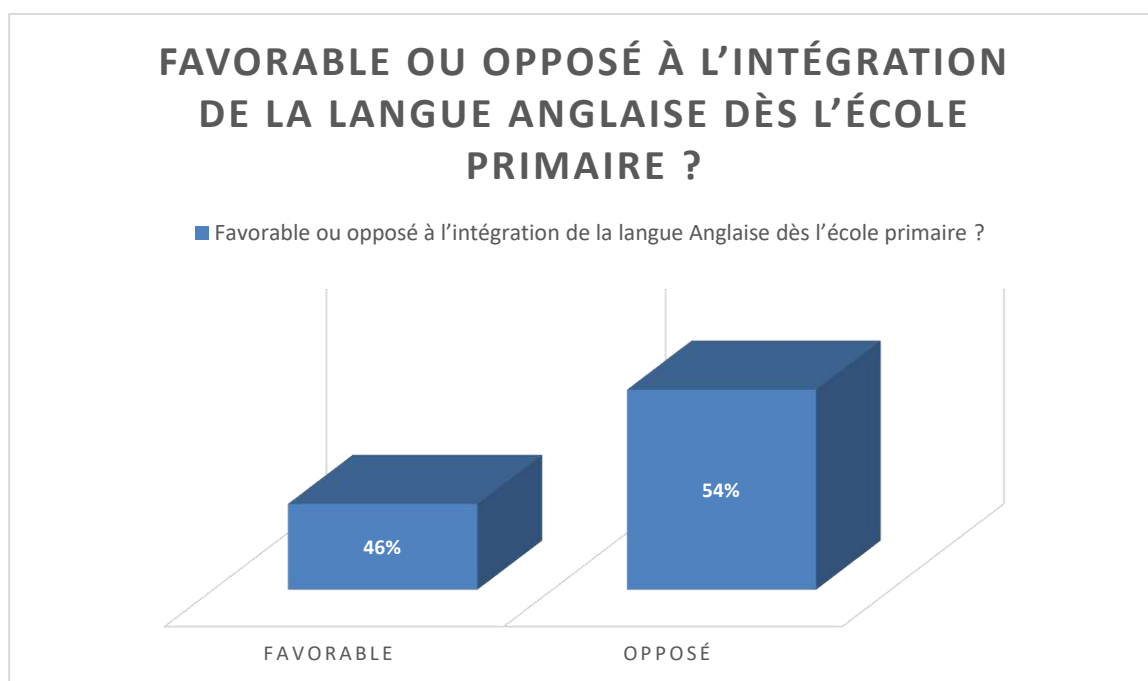
Cette question à été posée précisément pour l'objectif de donner une indication du niveau d'expertise et de la maturité pédagogique de l'enseignement, nous adressons enseignants nouveaux assurant la matière du FLE car ce sont eux qui sont actuellement confrontés à ce problème puisque avant la langue anglaise n'était pas dans les écoles primaires, sans pour autant, les enseignants expérimentés, un enseignants aguerri ayant capitalisé un grand nombre d'année d'expérience dans la transmission du savoir est présumé avoir développé et consolidé des compétences pédagogiques éprouvées. Cette vétusté professionnelle, résultat d'une pratique assidue sur une longue période, lui confère une maîtrise affirmée des techniques d'enseignement et d'une connaissance approfondie des rouages de l'apprentissage.

➤ Dans cette étude, la majorité des enseignants environ 46% ont plus de 5 ans d'expérience dans l'enseignement, est l'élément s'avère être très bénéfique pour atteindre nos objectifs de recherche car leur importante expérience leur confère une connaissance approfondie du sujet que nous étudions. De plus, grâce à leur vécu avant et après l'intégration de l'anglais comme nouvelle langue étrangère la plupart d'entre eux ont pu nous fournir des explications éclairées nourries par leur riche expérience dans le domaine, passe aux

enseignants qui ont moins de 2 ans dans le domaine 35% et les dernier catégories ce sont les enseignants qui ont entre 2ans et 5 ans du travail environ 19% .

**3-« Êtes-vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue anglaise dès l'école primaire ? »**

<b>Favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire ?</b>	<b>Pourcentage</b>
Favorable	46
Opposé	54



**Figure 3: Les opinions des enquêtés sur l'intégration de l'anglais dès l'école primaire.**

Cette question vise à ouvrir une perspective réflexive et clarifier des pistes de réflexion innovates pour optimiser les pratiques pédagogique liée à la communication

linguistiques. Dans un environnement linguistique diversifié et en constante évolution, cela nécessite une adaptation constante des méthodes et une remise en question régulière des paradigmes établis, permettant ainsi de faire progresser les techniques d'enseignement des langues et de les mettre en adéquation avec la réalité sciolinguistiques contemporaines a

souligné la forte opposition des enseignants à l'introduction d'une deuxième langue étrangère dans l'école primaire indiquant des inquiétudes claires quant à l'impact que cette décision pourrait avoir sur la réussite de l'école.

➤ Ces résultats mettent en exergue la prépondérance, de la part des enseignants envers l'introduction d'une deuxième langue étrangère dans l'école primaire. Cette opposition marquée révèle une appréhension manifeste quant aux répercussions que pourrait engendrer cette initiative sur la réussite scolaire.

En effet, une majorité relative s'élevant à 54% des enseignants a exprimé son rejet de cette mesure, tandis que 46% se sont montrés enclins à l'intégration de la langue anglaise au sein des programmes d'enseignement.

#### 4- «Pensez-vous qu'il devrait y avoir introduire de la langue Anglaise dès l'école primaire ? »

L'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire	Pourcentage
Oui	46
Non	54

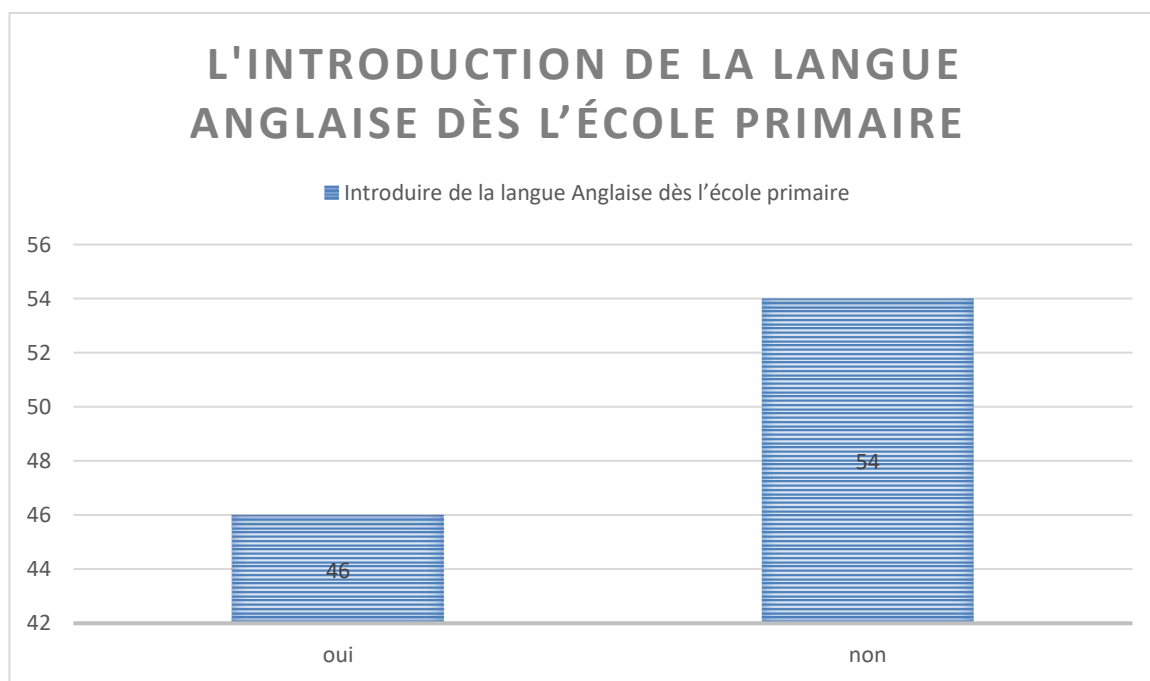


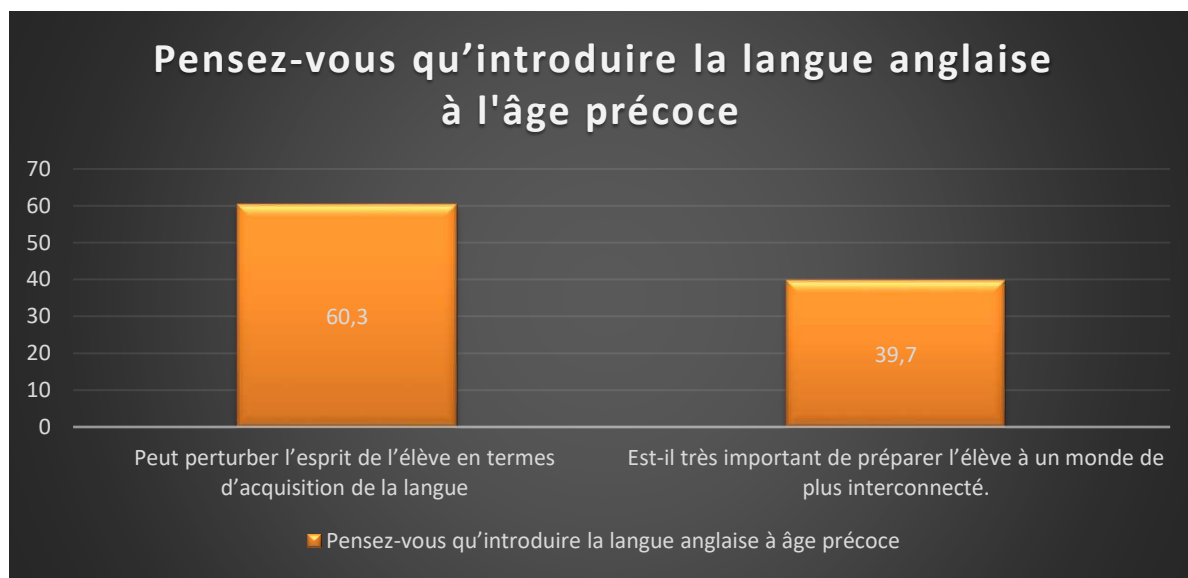
Figure 4: L'introduction de l'anglais dès l'école primaire.

Cette question revêt une importance capitale dans le cadre de mon étude. Je cherche à évaluer leur degré d'ouverture à l'enseignement précoce d'une langue étrangère dans le cursus scolaire de base.

- 54% de ces chiffres souligne que la plupart des enseignants déclare que ce sont défavorable à cette initiative, tandis que 46% affirme que ce sont pour cette introduction. Cette divergence de points de vue met en évidence l'importance d'une discussion approfondie et d'une compréhension des différentes perspectives afin de prendre des décisions éclairées dans le domaine de l'éducation linguistique des enfants.

#### 6- « Pensez-vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce »

Pensez-vous qu'introduire la langue anglaise à l'âge précoce	Pourcentage
Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue	60.3
Est-il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté.	39.7



**Figure 5: Les enjeux de l'apprentissage de l'anglais entre perturbation linguistique et ouverture sur le monde.**

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est-il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté.

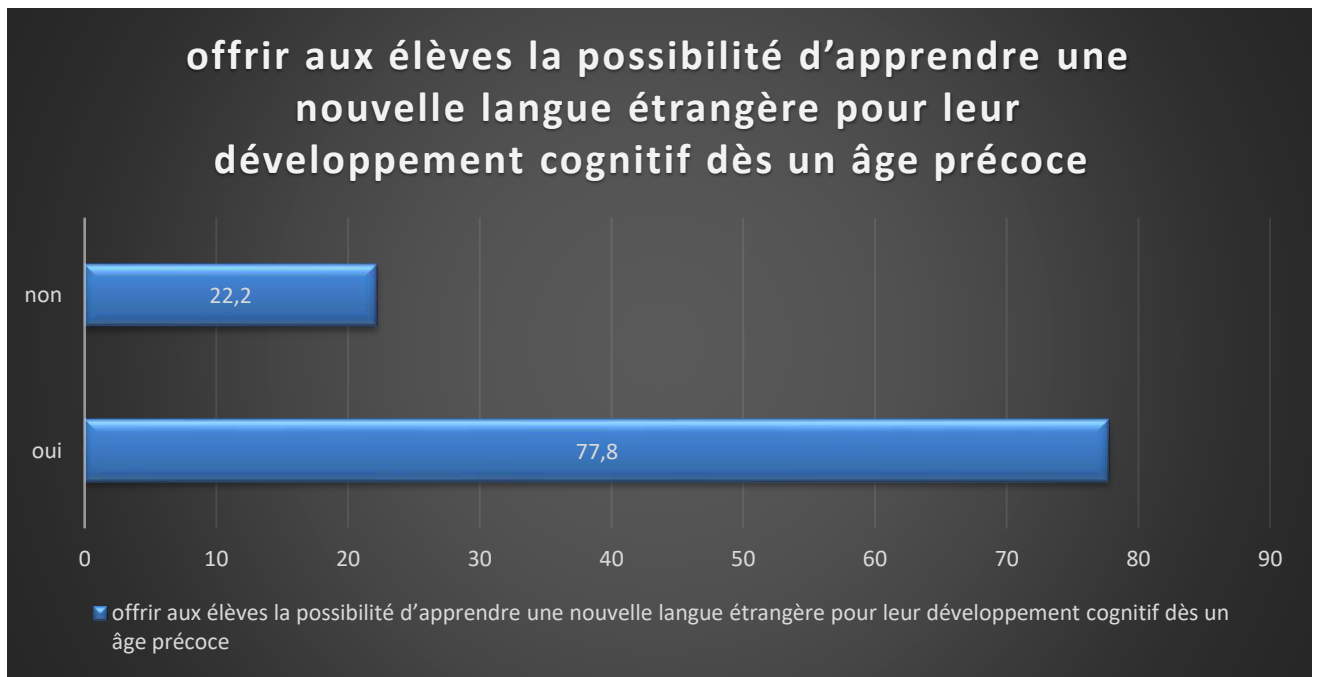
Cette question à été posée aux enseignants du FLE car ils sont donc les mieux placé pour témoigner desla pacités cognitives, des facilités ou difficultés d'apprentissage a cet âge charnière qu'est le primaire, et leurs avis est très important pour nous et la pour évaluer les impacts potentiels.

➤ La majorité des enseignants environ 60,3% ont choisi la première proposition selon Laquelle « introduire l'anglais à unâge précoce peut perturber l'acquisition du français par les élèves »,leur inquiétude principale semble être que l'apprentissage trop prématuré d'une deuxième langue étrangère comme l'anglais puisse nuire au développement

Optimal des compétences en français, qui reste la langue d'enseignement principale, ils craignent probablement que cela ne représente une charge cognitive trop lourde pour les jeunes apprenants et brouille leur acquisition des bases solides nécessaires en français. Cependant,environ 39,7% des enseignants ont opté pour la deuxième proposition reconnaissant l'importance de préparer les élèves dès le plus jeune âge à un monde de plus en plusinterconnectés,où l'anglais joue un roole linguistique prépondérant.

**7- «Votre avis-pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de peimaire » :**

<b>Votre avis-pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire</b>	<b>Pourcentage</b>
offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce	
Oui	77.8
Non	22.2



**Figure 6: L'introduction de l'anglais dès l'école primaire enjeux et perspective.**

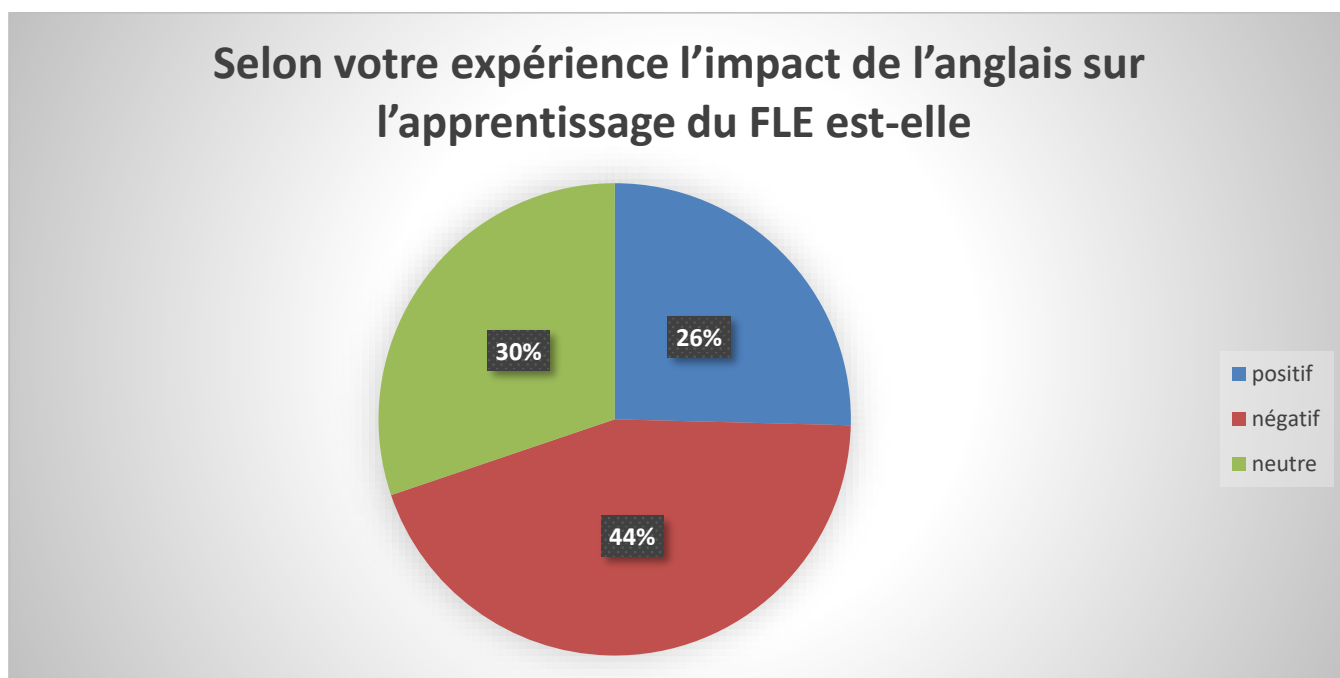
offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce ; Oui ,Non

Le but de cette question était probablement posée pour connaître les avis experts de terrain et donc précieux pour observer et évaluer les retombées pédagogiques concrètes de cette réforme éducative. De plus, cette analyse de réponses nous permet de mieux comprendre les enjeux et perceptions autour de cette décision gouvernementale .

- La majorité des enseignants 77,8% semble indiquer qu'offrir l'apprentissage précoce d'une langue étrangère supplémentaire dans un but de développement cognitif et 22,2% pour des réponses négatives.
- La plus part des enseignants interrogés semble contrainte de se plier aux directives gouvernementales indépendamment de leurs opinions ou réserves personnelles concernant ces nouvelles réformes.

**8-« Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle » :**  
Positive -Négative -Neutre

Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle	Pourcentage %
Positif	26
Négatif	44
Neutre	30



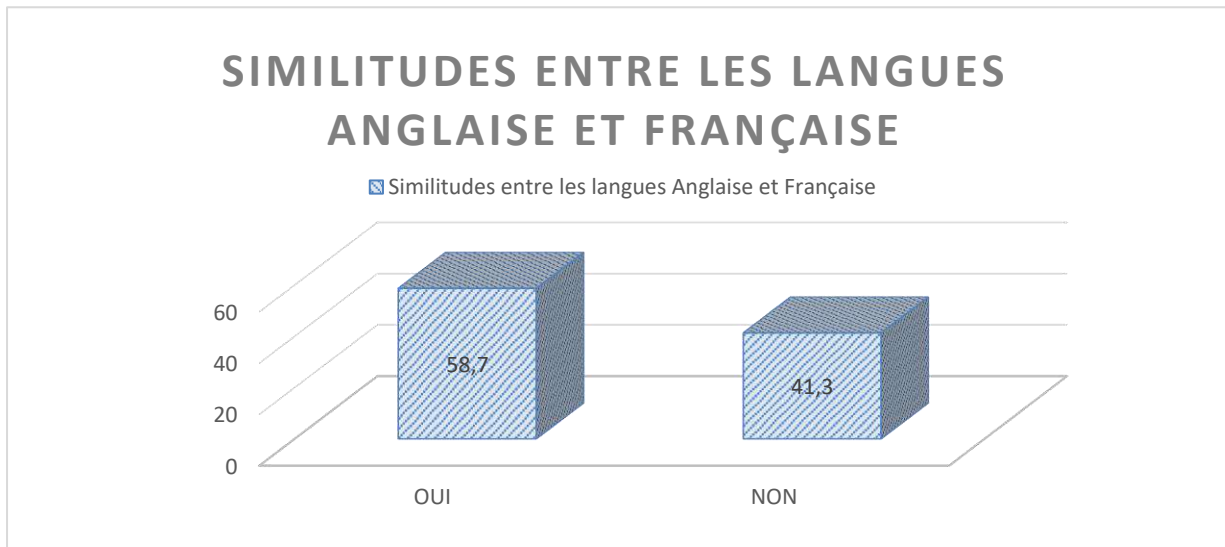
**Figure 7: Influence de la maîtrise de l'anglais sur l'apprentissage du FLE.**

L'objectif est de sonder les observationsempirique des enseignants, concernant les répercussionqu'elle soient salutaires préjudiciable ou dénuées d'incidence notable.

- L'analyse des données recueillies met en évidence que 44% entre eux répondent par la négativité que cela a un impact, environ 26% déclare par la positivité et pour les autrui 30% sont neutre.
- Cela implique ils considèrent l'omniprésence de l'anglais comme une concurrence défavorable à l'apprentissage du français, et cela signifiait qu'ils étaient confrontés à des défis dans la gestion des changements de langue indésirables de l'anglais vers le français.

**9-« Dans votre présentation du cours de l'oral production avez-vous remarqué des similitudes entre les langues Anglaise et Française qui ont facilités l'acquisition de la langue française pour vos élèves »**

Similitudes entre les langues Anglaise et Française	Pourcentage %
Oui	58.7
Non	41.3



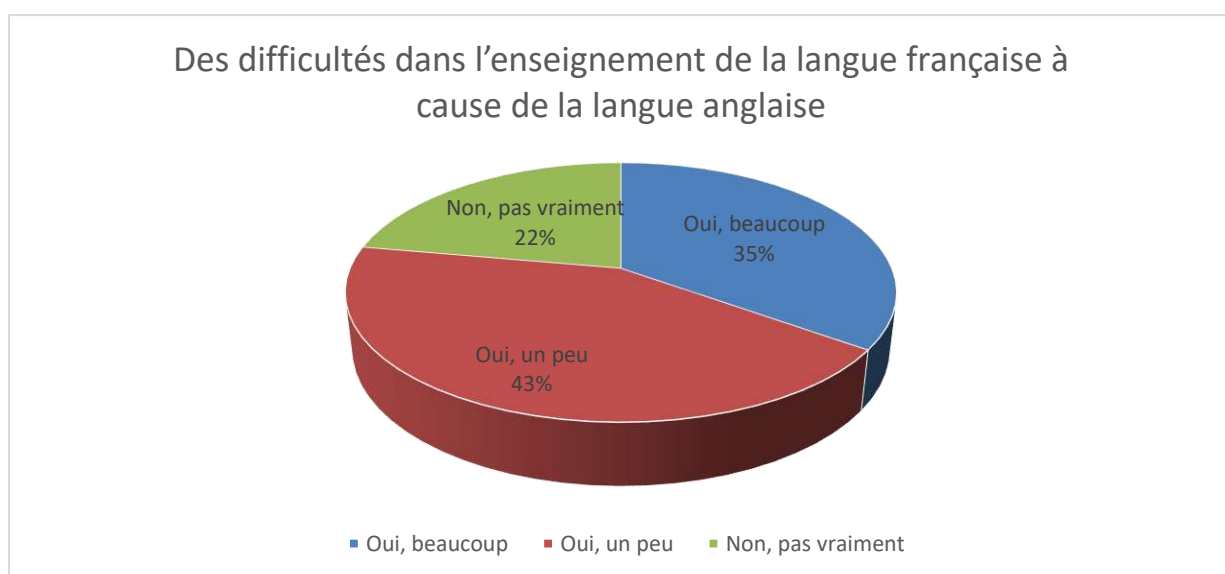
**Figure 8: Transferts positifs de l'anglais vers le français.**

Cette question à été soulevée dans le but de cerner, si les similitudes entre la langue anglaise et française et s'avèrent être un atout ou un inconvénient. Ces ressemblances peuvent engendrer des confusions et des interférences nuisibles particulièrement lors de l'apprentissage de langues extrêmement proches car ce sont deux langues étrangères.

- Ces résultats statistiques font prévaloir une propension marquée chez les participants à admettre la présence de traits communs entre ces deux idiomes anglaise et française, nous constatons que la langue anglaise d'après les réponses des enseignants favorisant par conséquent l'assimilation de la langue française pour leurs élèves
- Une part substantielle, se chiffrant à 58,7% des sondés, a acquiescé, contre 41,3% d'avis contraires ont privilégié une option alternative.

**10- « Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l’enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise? »**

<b>Les difficultés dans l’enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise</b>	<b>Pourcentage %</b>
Oui, beaucoup	35
Oui, un peu	43
Non, pas vraiment	22



**Figure 9: Difficultés liées aux influences de l’anglais dans l’apprentissage du français langue étrangère.**

Cette question révèle que cette intervention constitue un défi réel, nous cherchons directement à déterminer dans quelle mesure les élèves rencontrent des difficultés dans l’apprentissage de la langue française? .Nous visons également à identifier l’ampleur des difficultés liées aux interférence de la langue anglaise.

A travers cet outil d’investigation auprès des enseignants du FLE,nous souhaitons cerner l’étendue de la prévalence des entraves résultant des interactions avec l’anglais.

- On note cependant que les pourcentages sont différents. Premièrement, il y’a environ 43% des enseignants qui ont choisi la second proposition « Oui, un peu », 35%, « Oui

, beaucoup » et pour la dernière proposition environ 22% répondent par « Non, pas vraiment »

- Ces données témoignent du fait que pour une majorité d'enseignants, ces interférences représentent un véritable obstacle bien que leur degré de difficulté soit perçu différemment.

### 11-« D'après vos observations quelle langue préfèrent les élèves »

La langue préférée par les élèves	Pourcentage %
Français	54.4
L'anglais	55.6



**Figure 10: Langue privilégiée par les apprenants.**

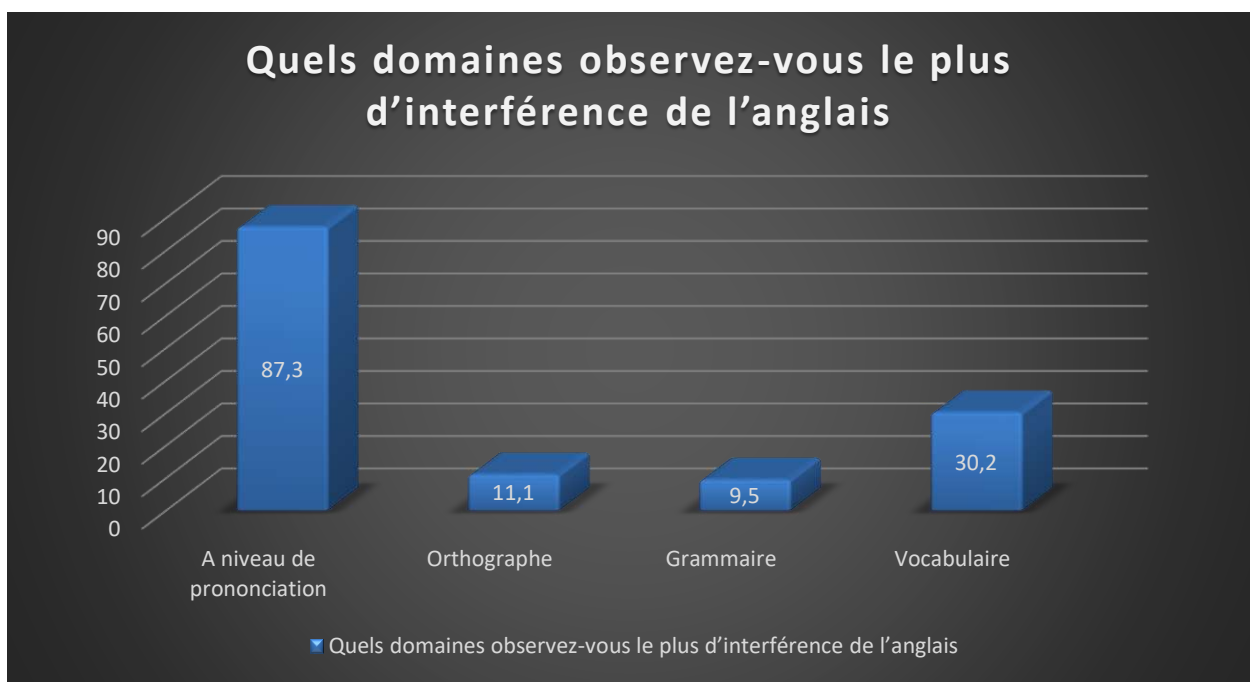
Cette question visait à recueillir le ressenti et les observations terrain des enseignants quant aux préférences linguistiques entre le français et l'anglais. Ces deux idiomes sont incontestablement privilégiés par les apprenants la langue française jouissant d'une faveur particulière en raison de son rang prépondérant.

Toutefois, ce fait n'amoinçrit en rien sa position de première langue étrangère enseignée dans le système éducatif

- A la lumière de ces données, 55,6% des répondants indiquent que leurs élèves semblent préférer l'anglais et 54,4% affirme que leurs élèves préfèrent la langue française.
- Je tâche de lever le voile sur cet effet que la langue anglaise a engendré un impact considérable sur les élèves, les conduisant à une propension croissante, voire une préférence marquée pour ce deuxième idiome étrangère, il est aisé d'envisager qu'à brève échéance ce défi sera amplifié entravant leur assimilation de la langue française
- Concomitamment, les professeurs seront aux prises avec des entraves accrues dans la dispensation de leurs enseignements.

**14-Dans quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais?**

Quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais	Pourcentage %
A niveau de prononciation	87.3
Orthographe	11.1
Grammaire	9.5
Vocabulaire	30.2



**Figure 11: Domaine linguistique le plus affecté par les interférences de l'anglais.**

La raison qui nous a conduit à formuler cette question trouve son origine dans le fait que notre thématique de recherche se cristallise autour « des impacts induits par la langue anglaise sur l'acquisition langagière du FLE ». Cette question vise à circonscrire et synthétiser un aspect cardinal, à savoir identifier les sphères linguistiques spécifiques où l'influence de l'anglais semble se manifester avec une prégnance toute particulière. L'objectif étant de corroborer ou réfuter nos présomptions quant aux domaines linguistiques susceptibles d'être affectés, ou bien de mettre au jour d'autres territoires inattendus de friction entre ces deux langues, notre idée principale étant de déterminer de manière concise les domaines ; prononciation, orthographe, grammaire, et vocabulaire qui ont les plus exposés à ces phénomènes d'interférence.

- Ces données statistiques mettent en évidence que le domaine le plus touché par l'influence de l'anglais c'est au niveau de la sphère phonologiques (prononciation) citée par 87,3% des répondants.
- Le vocabulaire arrive en seconde position avec 30,2%

Les domaines de l'orthographe et de la grammaire sont également cités, quoique dans une moindre mesure avec 11,1% à l'orthographe et 9,5% pour la grammaire.

## **2.2. Résultats des questions type ouvertes :**

### **5-«Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire?»**

Mon principal dessein, en formulant cette interrogation est de sonder les perceptions des pédagogues quant aux motivations intrinsèques et aux bénéfices escomptés d'un tel processus d'enseignement précoce.

- Une multitude de réponses divergentes de la part des enseignants de français langue étrangère. en effet, à prévoir pour cette question ouverte, leurs justifications relatives à l'apprentissage prématuré de l'anglais seront indubitablement influencées par la diversité des facteurs contextuels éducatifs dans les quels ils exercent. Cependant c'est précisément cette diversité de perspectives qui permettra d'obtenir un aperçu riche et nuancé des avantages ou inconvénients potentiels identifiés, qu'ils soient d'ordre cognitif ou culturel. L'amplitude du spectre des points de vue récoltés constituera une source de compréhension approfondie et éclairée de la complexité inhérente à cette problématique.
- ❖ Voici quelques points de vue typiques des enseignants : qui sont pour et contre cette intégration :

<b>Les enseignants qui sont pour</b>	<b>Les enseignants qui sont contre</b>
L'anglais est la langue de la communication internationale	L'anglais doit être appris au moyen
Pour donner une opportunité à l'apprenant	Apprendre l'anglais à l'école primaire c'est une mauvaise décision surtout pour un enfant
Aide l'enfant en classe de maternelle s'approprier aisement les mécanismes d'apprentissage qui lui seront utiles pour d'autres activités scolaires	C'est un choix inapproprié, à mon avis la deuxième langue l'anglais ne devrait pas être introduit à l'école primaire
Pour améliorer le niveau des compétences bilingue des apprenants	Je pense que c'est un mauvais choix et beaucoup plus un choix politique
Apprendre la langue couramment des la jeunesse	Il n'a pas la capacité d'apprendre 2 langues en même temps
L'anglais peut aider les élèves pour développer leurs compétences langagières et fournir à l'élève de découvrir d'autres cultures	Ajouter une deuxième langue étrangère à l'école primaire est une erreur pour moi surtout pour les enfants de 8ans

**Tableau 2 : Les justifications des enquêtés sur l'intégration de l'anglais au programme du primaire.**

**12-« Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues »**

Lorsqu'un apprenant est exposé simultanément à deux langues proches comme le français et l'anglais qui partagent un alphabet latin similaire et certaines racines lexicales, il peut facilement arriver qu'il mélange certains mots ou bien au prononciation et cela pour le but de bénéficier de leurs recommandations avisées, qui sont les observations privilégiés aux prises directement avec ces difficultés auprès de leurs apprenants.

- Nous procéderons désormais à la présentation d'une sélection représentative d'échantillons tirés des réponses fournies par l'enseignant :

-Eloigner la langue anglaise

- Il faut bien travailler la phonétique

- La révision et la répétition

- Concentrer sur une seule langue puis passer à la deuxième
- La production orale (application)
- Un enfant ne doit apprendre qu'une seule langue étrangère pour bien la maîtriser, et pour moi la langue française c'est plus facile que l'anglais.
- Augmentation du volume horaire de la langue française
- Je propose un ensemble d'exercices de prononciation, je lui demande de s'exprimer oralement en français
- Je pense qu'il faut éviter les horaires successifs
- Renforcer l'apprentissage par des exercices à l'écrit et à l'oral
- Lui donner la différence exemple quand il dit le mot en anglais tu lui donnes en français et comme ça il va apprendre les deux à la fois
- Une seule langue pour le primaire
- En tant qu'enseignant de français, une astuce efficace pour éviter la confusion entre les deux langues serait de créer un environnement d'apprentissage immersif et encourager les élèves à pratiquer activement les deux langues en engageant des conversations, en réalisant des projets bilingues et en organisant des activités ludiques. Aussi la répétition et la pratique régulière sont essentielles pour consolider les connaissances et éviter les confusions.
- Il faut écouter des comptines en français et en anglais pour éduquer son écoute
- Garder l'ancien système ( l'intégration d'anglais au cern )
- Insister sur la répétition dans le moment des pré-requis
  - Cette compilation de réponses met en évidence les vives préoccupations qui animent le corps professoral ainsi que leurs réflexions pédagogiques d'une acuité concernant la manière d'appréhender l'intégration conjointe de la langue anglaise en concomitance avec l'apprentissage du français langue étrangère.
  - Certaines propositions émanant des enseignants une dissociation sur le plan temporel entre l'apprentissage des deux langues étrangères.

- D'autres mettent l'accent sur le renforcement du volume horaire ou des activités dédiées spécifiquement au français pour contrebalancer, également de nombreuses pistes pédagogiques émergent la pratique intensive de la phonétique, la répétition, et les exercices d'application orale.

### **13-« Quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français »?**

Cette question ouverte adressée aux enseignants, leur permet de s'exprimer librement. Cela offre un accès privilégié à des témoignages riches et nuancés. Il apparaît manifestement que cette question est étroitement liée à la question précédente numéro « 10 », qui portait sur les difficultés et les obstacles rencontrés par les élèves.

- Dans l'apprentissage du français, en raison des interférences avec la langue anglaise. Et à travers cette étude, il est devenu

Évident qu'il existe des entraves présentation des similarités et des recoupements entre elles, la preuve c'est que la majorité des enseignants ont mentionné les mêmes obstacles, notamment ceux liés à la production orale ou écrite et à la lecture. Voici quelques réponses des enseignants :

- La lecture/l'expression
- La lecture, la compréhension orale et la production écrite
- La lecture
- La confusion entre l'anglais et français/ la prononciation
- La prononciation production orale et écrite
- Problème de prononciation à l'oral
- La prononciation des sons /Confusion entre les 2 langues
- Difficultés à la compréhension orale
- Difficultés de la lecture (décodage ,déchiffrage, compréhension)
- La production orale
- La lecture compréhension

- Un manque de motivation

- Les apprenants rencontrent souvent des difficultés lors de l'apprentissage du français, notamment avec la prononciation, la grammaire, le vocabulaire et la production écrite

-La production orale et écrite.

Après cette première phase de l'enquête, il résulte bon nombre de problèmes à savoir :

L'impact de l'anglais sur le français pendant l'activité d'enseignement apprentissage vis-à-vis des élèves de niveau sus-indiqué.

D'après les données collectées auprès des enseignants de 3<sup>ème</sup> année cycle primaire, l'introduction de l'anglais comme deuxième langue étrangère semble avoir un effet concret sur leur apprentissage du français et par voie de conséquence plusieurs paramètres seront abordés pour une éventuelle étude inhérente à notre propos de recherche.

Par ailleurs, la majorité des enquêtés se sont manifestés par des réponses reflétant un signe de détresse au sens négative dans le cadre de l'enseignement où se trouve réuni deux langues latines presque de même structure sur le plan morphosyntaxique.

---

## **CHAPITRE II :**

### **Enquête par observation**

---

D'après Howard S. Becker :

*"L'observation participante désigne l'insertion prolongée de l'enquêteur au cœur des groupes étudiés, dans le but d'observer les comportements dans les conditions ordinaires de leur déroulement". (Howard S. Becker. (2002). Les ficelles du métier, La Découverte, p.85.*

Le deuxième chapitre est concentré sur une enquête de terrain (l'observation) .

L'observation selon le dictionnaire universel de Furetière : « signifie l'action par laquelle on remarque, on observe on fait des expériences ».

Le choix de cette recherche est fait pour observer les interactions réelles entre les enseignants et leurs élèves en classe ; et pour permettre de voir concrètement comment les apprenants expriment ? Quelles sont les potentielles interférences avec l'anglais dans leur production orale car j'ai mis en évidence l'oral. Ce choix m'a permis de faire une observation optimale des potentielles interférences entre deux langues omniprésentes dans le système éducatif celui de primaire.

Une remarque : Les observations de mon étude ont été effectuées au premier trimestre à l'école primaire Moumen Abd El Wahed , cependant étant donné que la présence d'une enseignante formatrice était nécessaire il est donc nécessaire que je transfère mon étude et mes observations vers l'école Belhadj Mohamed, alors la seconde phase d'observation a eu lieu au cours du troisième trimestre auprès d'une enseignante formatrice.

## **1. Présentation du corpus dans l'enquête par questionnaire:**

### **1.1. Terrain de recherche :**

L'étude a été réalisée dans deux écoles primaires premièrement c'était l'établissement de « Moumen Abd El wahed » à Ain Baida petit village qui fait partie de Hammam Bouhdjar, situé au centre. Deuxièmement avec l'école « Belhadj Mohamed » à Hammam Bouhdjar la cité de Mezouar Moahmed, laquelle est implantée aux abords de la station thermale complexe, le choix s'est porté sur deux classes avec des écoles différentes.

### **1.2. Echantillon visé :**

Le choix s'est porté sur un échantillon représentatif constitué d'élèves issus de la troisième année du cycle primaire âgés de 8 à 9 et leurs enseignantes du FLE dans l'école « Moumen Abd

El wahed »Classe A de 24 élèves, et l'école « Belhadj Mohamed » classe A1 parce que y a une seule classe ,de 30 élèves. J'ai choisi ce groupe d'apprenants parce que les enfants de cet âge sont généralement plus sensibles, réceptif et impactés aux nouveautés.

L'école	Les classes	Membres d'élèves	
Moumen Abd El Wahed	A	Garçon : 13	Filles : 11
Belhadj Mohamed	A1	Garçon : 13	Filles : 17

**Tableau 3: présentation de l'échantillon ; écoles, classes, effectifs.**<sup>24</sup>

## 2. La description de la grille d'observation :

Parmi mes premiers objectifs lors de la séance d'observation c'est que je dois prendre en considération les erreurs et les problèmes que nous j'ai mentionnés dans la problématique.

<sup>25</sup>Afin de vérifier empiriquement les hypothèses initiales nous avons présenté à l'enseignante une grille d'observation des méthodes d'enseignement, dont la fonction est d'observer et d'analyser qui se déroule en classe que ce sont ; les pratiques de l'enseignement, les interactions didactiques ou plus généralement les situations d'enseignement-apprentissage.

Cette grille d'observation m'a permis d'observer les comportements et les interactions des apprenants, elle propose un cadre permettant de prendre en compte de manière méthodique les comportements les attitudes et les réactions des élèves face <sup>26</sup>aux situations d'enseignement.

Cette grille contient des questions, j'ai précisément catégorisé chaque question selon son type et son objectif pédagogique, les différents types étaient les suivants :

Au début de la leçon : Lorsque vous débutez une nouvelle séance, commencez-vous par faire un rappel ou une récapitulation du contenu vu lors de la séance précédente avant d'introduire la nouvelle leçon ?

<sup>24</sup> Howard S. Becker. (2002). *Les ficelles du métier, La Découverte*, p.85.

Furetière, Antoine. (1960). *Le dictionnaire universel de Réimpression de l'éd. Paris : éditions S.N.L-le Robert.*

<sup>2626</sup> <https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/eval/html/a12.html> (consulté le : 23Avril à 18 :20).

L'interférence linguistique :

1-Observez-vous que vos élèves confondent les mots anglais et français, en utilisant par erreurs des termes anglais au lieu des mots français équivalents ?

2- Lors de votre cours avez-vous remarqué le recours à d'autres langues durant la communication orale de la part des apprenants ?

Techniques Pédagogiques : Utilisez-vous des phrases courtes avec des mots clairs et compréhensibles avec vos élèves ?

Concentration des apprenants : Les élèves, restent-ils concentrés avec vous pendant que vous faites la leçon ?

Supports Pédagogique : Utilisez-vous des supports pédagogiques dans vos cours, tels que (des illustrations ou bien vidéos audio pour clarifier la compréhension chez les élèves ?

Préparation des cours : Avant chaque séance de cours pensez-vous systématiquement le temps de préparer et de planifier la leçon en amont, en faisant les objectifs pédagogiques que vous souhaitez atteindre avec vos élèves ?

Promouvoir la compréhension : Quelles stratégies mettez-vous en place pour faciliter la

Production orale ?

Gestion des Comportements : Comment gérer les problèmes de comportement des élèves ?

Motivations des apprenants : Comment intéresser les élèves indisciplinés vis-à-vis de la leçon ?

Adaptations des pratiques didactiques: Comment gérer une classe avec un niveau excellent ?

Contribution des apprenants : Les élèves sont-ils continuellement engagés et réactifs face au contenu enseigné du début à la fin de la leçon ?

### **3. Les séances observées :**

Les cours que j'ai observés sont présentés dans ce tableau en indiquant l'activité, le moment D'observation la classe et la date.

Je me suis concentré sur deux séances d'orales : La première séance de production orale au début du premier trimestre, suivie également d'une séance de production orale, mais à la fin du

Troisième trimestre.

Séance	Date	classe	Moment d'observation	Activité
1	Lundi 20 Novembre 2023	A	Début de l'année	Orale production « 03 »
2	Dimanche 12 Mai 2024	A1	La fin d'année	Orale production

**Tableau 4: les sessions vues**

## **4. La communication didactique multi-support en chose de FLE :**

### **4.1. La Gestion des interactions et de la discipline en classe :**

Selon le dictionnaire: « L'interaction est dans l'apprentissage d'une langue, à la fois un but (Savoir interagir, c'est savoir communiquer) et un moyen pour apprendre à interagir ».

Les interactions peuvent être classées en deux grandes catégories :

Les verbales : conversation, dialogue, débat, entretien...

Les non verbales : attitude, geste, regard, mimique...

J'ai donc fait le bon choix en décidant de centrer mon étude sur les interactions verbales entre enseignante apprenants.

Pour les interactions entre l'enseignante et ses apprenants, ils se déroulent dans un climat harmonieux et discipliné dans les deux classes.

## **5. L'analyse d'observation d'après la grille d'observation proposée :**

### **5.1. L'observation de la classe N°1 :**

#### **5.1.1. Le langage oral et la discipline des apprenants :**

Ce type de discipline se manifeste par le fait que les élèves lèvent les mains pour prendre la parole et lorsqu'un élève de leurs camarades s'exprime ils coutent attentivement et corrigent les erreurs. Cela reflète un certain respect des règles de parole en classe, et l'écoute des élèves et l'accent mis sur l'autocorrection pour promouvoir l'apprentissage.

Les apprenants manifestent une grande diversité dans leurs paroles. J'ai observé qu'ils ne répondent souvent en français et également en anglais, ils utilisent cependant un autre système linguistique, l'arabe dialectal en fonction des besoins de la situation.

### **5.1.2. Le registre langagier de l'enseignante :**

J'ai remarqué que l'enseignante s'exprimait principalement en français en classe mais lorsque ses élèves ne comprenaient pas, elle ajustait ses méthodes pour les aider à comprendre parmi lesquelles ; elle faisait des gestes, parle aussi avec les mimiques, elle mentionnait le support visuel qu'elle placée au tableau pour soutenir visuellement son Explication .Parfois, si les élèves ont encore du mal à comprendre l'enseignante n'a d'autre choix que de recourir ponctuellement à quelques mots de l'arabe dialectal, d'après elle c'est une stratégie d'étayage pour lever les blocages chez les élèves. Quand un de ses apprenants exprime elle l'écoute avec attention les phrases prononcées par l'élève et elle accorde une grande importance à la prononciation.

Observation : En raison de la multiplicité par les élèves pendant son déroulement, une leçon qui devrait être de trente minutes a été prolongée jusqu'à une heure d'enseignement.

### **5.2. Déroulement de la première séance :**

L'une des règles essentielles pour l'enseignante est que, lorsqu'elle entre en classe elle salue ses élèves en leur disant « Bonjour » et qu'ils répondent par pareillement « Bonjour », évidemment.

La leçon de qui concerne les jours de la semaine n'ont pas encore été étudiés, mais au « projet 0 » l'enseignante leur donne un aperçu de toutes les leçons de l'année, de plus à chaque fois qu'elle entre en classe après la salutation elle demande à leurs élèves de dire la date du jour ce qui devient une habitude.

Mais la première erreur que j'ai remarquée est que certains ont répondu par « Good Morning Miss », l'enseignante dans ce cas elle pose la question comment dit-on en français ?

Les apprenants participent : Miss Maîtresse Miss !

Enseignante : Oui Akram , on dit ?

A : On dit « Bonjour »

E : Bonjour c'est tout !

A : Non on dit Bonjour Maîtresse

E : « Bravo mon prince », Maintenant tout le monde le répète

A : « Bonjour Maitresse » / E : parfait

Comme on peut le constater, l'enseignante a demandé de répéter la réponse afin qu'ils ne reproduisent pas la même erreur.

Par la suite, l'enseignante a interrogé ses élèves sur la date du jour « quelle est la date d'aujourd'hui ? »

A : Maîtresse, Madame, Miss

E : Oui Ibtissem

A : Dimanche-day !

E : Non attention, quelqu'un de vous corrige l'erreur de son camarade ! Oui Marwa corrige

A : Aujourd'hui c'est Landi

E : Lundi ,elle insiste sur l'articulation

A : Lundi20 Novembrer aaa non Novembre 2023

E : très bien ma petite

-Allez, Marwa répète ! puis la fille répètera après sa camarade

Quant a la réponse de la fille qu'elle a comis l'erreur de : « Dimanche-day »,elle a employé le mot (Dimanche) en français suivi du mot (Day) en anglais, ce phénomène d'alternance codique intra phrastique où deux langues sont mélangées au sein d'un même mot.

### **5.2.1.Le cheminement de la séance :**

Premièrement dans la phase de l'éveil d'intérêt ;

Avant de commencer le cours l'enseignante a effectué une révision très simple du précédent cours.

L'enseignante demande aux apprenants de citer les couleurs qu'ils connaissent

Les réponses émises par les élèves se présentaient de la manière suivante :

Green- Rouge- Black- Red- bleu- Miss pinck- blue... “non نقولون Maîtresse “

E:”Oui très bien mes chers enfants, mais moi je veux des couleurs en français!

Une de ces excellents apprenants : Mais Maîtresse « نصهم قاع قالوهم باللغة الانجليزية »

E : Oui pas grave nous les apprendrons aujourd'hui ensemble

Après il y'a la deuxième phase ou l'apprenant fait la découverte de nouveaux termes.

Le déroulement de la 1<sup>ère</sup> question : L'enseignante elle commence a affiché les couleurs les couleurs dans le tableau avec ces noms,et elle les prononçait à haut voix et avec une articulation impeccable afin que ses élèves puissent les répéter de la même façon.

Alors il est essentiel que l'apprenant accorde toute son attention et se montre attentif et concentré lors de la phase initiale.

Au cours de la deuxième question : L'enseignante interroge ses élèves en leur posant la question suivante : « quelle est votre couleur préférée ? »

Dans ce passage la Maitresse, afin de simplifier la question elle a dit : par exemple ; « moi je préfère la couleur marron ».

Personne de ses apprenants ne connaissant la couleur marron, c'est à ce moment- là que l'enseignante dans un geste astucieux a dirigé son index vers le chromatisme associé à l'effigie, afin de permettre à ses élèves d'apprendre la nuance chromatique.

Les réponses des élèves ; Maîtresse Madame

A N°1: « Rose »

A N°2: « blue » cet élève il a prononcé en anglais

A N°3: Yellow

Incassamment l'enseignante doit accepter tous les réponses de ses élèves.

L'enseignante utilise un geste mimique éloquent, a indiqué à l'élève que sa réponse était

érronée.

A : Aaaa "آآآآيتها"

Un de ses apprenant : Maître Non Yellow en anglais

E : Alors revenons a la photo,c'est la couleur ja...

Les élèves :Jaune

E :Très bien mes enfants dit a l'apprenant n°3 c'est quelle couleur ,l'élève a répondu correctement.

J'ai noté que lorsque l'enseignante les interroge et leurs rappelle la leçon, ils répondent correctement . La maîtresse soumit cette question à l'assemblée apprenants « Avez-vous étudiez cette leçon en anglais ? », c'était après avoir remarqué que la majorité de ses apprenants connaissait les dénominations chromatiques en anglais, quant aux réponses des élèves ils répondirent affirmativement, de plus leur enseignante de l'anglais leur a donnés d'apprendre les couleurs par cœur comme une tâche à la maison et cette raison explique pourquoi ses élèves ont recours à la langue anglaise.

Les élèves utilisant l'anglais et de temps en temps l'arabe pour s'exprimer leurs idées.Cependant un évènement exceptionnel vint perturber l'équilibre de cet échange,par ailleurs, celui qui avait commis une erreur dans sa prononciation n'était autre que celui qui a auparavant avait échoué dans la restitution orale appropriée du qualificatif chromatique de la première question sur « les couleurs que vous connaissez »,il a cité la couleur « black » un mot anglais.

Mes observations m'ont permis de souligner à chaque fois qu'un manque de compréhension était manifeste chez l'un de ses élèves,elle a insisté avec une patience et une abnégation remarquable sur le concept incomplet,sans oublier le reste du groupe assidu.L'objectif de cette méthode réfléchie était double répondre aux malentendus des élèves en difficulté mais aussi permettre à tous les élèves de s'approprier de manière permanente le concept nouvellement enseigné.

Focalisons-nous désormais sur la phase de moment d'observation méthodique ;

Dans cette phase l'enseignante montre aux apprenants des supports visuelles qui étaient accrochés au tableau et commença par les montrer « C'est quelle couleur ? »

Ensuite elle a changée la méthode à l'heure actuelle, l'enseignante montre aux apprenants des objets de ses élèves et les utilisa pour s'exprimer « De quelle couleur sont-ils ? »

Certains d'entre eux ont répondu juste d'autres se trompèrent.

En tenant la couleur candide au creux de sa main, l'enseignante demandait de nommer cette couleur.

A : C'est la couleur « White »

E : Nonn ! donne moi la réponse en français

-Allons-y, les enfants !

Aucun des élèves ne possédait la réponse que l'en attendait

À ce moment là , l'enseignante donna alors l'exemple de la mariée ; elle a accrochée une photo au tableau d'une femme porte une robe blanche.

E : « Que porte-t-elle ? »/ « Que portent les femmes à leur mariage ?

Les réactions des apprenants : tous se turent car ils ne comprenaient pas de ce fait

l'enseignante aborda la traduction en arabe : « شاتمثل الصورة ؟ »

L'un des apprenants : « عروسة »

E : Très bien en français on dit la mariée

Mais que porte-elle ? elle a montré la robe

Les élèves levent la main pour participer

Les réponses des apprenants : La robe, Il y avait une grande similitude entre les réponses des apprenants.

E : Bravo ! Mais de quelle couleur on dit la robe c'est tout !

Les élèves : Non la robe blanche

E : Bien ! Alors ça c'est la couleur ?

A : Blanche

Sans exception,tous la élèves de la classe donnent la même réponse en indiquent la couleur blanche.

Par la suite,la Maîtresse leur expliqua que blanche désignait le sexe féminin et blanc celui du sexe masculin.Après cela,l'enseignante a illustré en posant l'écharpe d'un élève et en demandant « Quelle est sa couleur ? » ils ont parfaitement compris.

Maintenant la Maîtresse a pris le cartable d'une élève « De quelle couleur est-il ? »

Les apprenants : Purple

E : C'est quoi ce mot ?

A : C'est une couleur « in english »

E : En français on dit ce mot !

A : Maîtresse move

E : Bravo ! « existe-t-il pas un autre mot similaire à cette couleur ? »

L'enseignante dans ce cas, elle a revu à la leçon précédente de l'oral production N°1,page 19

E : le cartable rouge a Tania ? avec un geste mimique !

Les apprenants : Non le cartable de Tania est violet

À l'heure actuelle :la Maîtresse a pris l'exemple d'un élève -fille ; « Le cartable de notre camarade de quelle couleur ? »

Les apprenants :Le cartable de notre camarade est violet .

Quant à la dernière phase ;

En tant qu'une activité d'application des concepts abordés précédemment, l'enseignante a projeté une série d'images représentant des objets de différentes couleurs sur le tableau,elle a donc demandé à ses élèves de donner à voix haute la couleur de chaque objet représenté sur ces illustrations, leur offrant ainsi la possibilité de réinvestir et de montrer leur maîtrise des couleurs enseignées pendant le cours.

Grâce à cette pratique orale, il était possible de vérifier la maîtrise des couleurs récemment étudiées en les réutilisant dans un environnement visuellement concret, les apprenants devaient utiliser leurs nouvelles compétences linguistiques pour décrire de manière précise ce qu'ils observaient.

J'ai pu observer que la majorité des élèves parvenaient à identifier correctement les couleurs demandées même si quelques confusions ont parfois eu lieu concernant certains objets, couleur alors l'enseignante reprenant l'apprentissage de manière calme afin de résoudre les éventuelles incompréhensions.

Une autre activité a été assignée par l'enseignante, mais celle-ci était complètement différente, elle a distribué des dessins, puis elle a indiqué le nom de la couleur sous chaque dessin tout elle a demandé comme une première question de lire le nom de la couleur à voix haute chacun à son tour par la suite il fallait que leurs camarades colorient le dessin en utilisant le nom de la couleur indiquée selon l'enseignante, elle a proposé une activité ludique qui motive l'enfant à étudier.

L'image et le dessin sont des moyens extrêmement performants pour fixer les informations dans l'esprit des enfants, transmettre les connaissances rapidement et faciliter la tâche de l'enseignante dans le prochain cours.

En pédagogie : « L'image est un auxiliaire visuel qui favorise la compréhension et la production ». Elle joue un rôle primordial dans l'apprentissage des élèves durant la séance d'oral.

## **<sup>27</sup> L'observation de la classe N°2 :**

### **6.1. Le langage oral et la discipline des apprenants :**

Les élèves sont vigilants et s'impliquent de manière disciplinée tout au long du cours. Lorsque l'enseignante expose les nouvelles notions, ils restent silencieux, démontrant ainsi leur respect et leur aptitude à écouter.

---

<sup>27</sup> ROBERT. Jean -Pierre. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris. Ophrys.

## **6.2. Le registre langagier de l'enseignante :**

Les phrases de l'enseignante sont bien structurées et son langage est adapté au niveau de compréhension de ses élèves. Les explications qu'il donne sont simples et ne requièrent pas l'utilisation de l'anglais ou de l'arabe comme langue de base.

Les supports visuels (images, objets réels, vidéos, etc.) sont largement utilisés par l'enseignante afin de faciliter la compréhension des concepts et du vocabulaire par les élèves. Les leçons deviennent plus concrètes et attrayantes grâce à ces aides visuelles.

L'enseignante met l'accent sur la prononciation correcte en français lors des productions orales des élèves. Elle les oriente et les corrige de manière aimable afin d'améliorer leur articulation et leur facilité d'expression orale.

Les erreurs commises par les élèves sont corrigées par l'enseignante elle-même, en particulier les cas d'interférences causées par l'influence de leur langue maternelle ou de l'anglais. Elle le fait de façon constructive afin de favoriser leur développement. Si des erreurs sont commises par des élèves en raison d'interférences linguistiques, l'enseignante met en place des stratégies appropriées afin de clarifier les différences entre les langues et d'éviter la persistance de ces transferts néfastes

## **7. Déroulement de la deuxième séance :**

Comme une tâche de départ ; l'enseignante avant toute chose, il est essentiel que tous les enseignants saluent systématiquement les élèves à l'entrée.

Enseignante : Bonjour les enfants

Apprenants : Bonjour Maîtresse , Bonjour Miss , Good morning Madame Euhh Bonjour

“حسبت انجليزية” , il s'est rectifié lui-même

À ce moment-là, l'enseignante elle a corrigé les l'errers et elle est sorti après elle est entré pour la deuxième fois en classe afin qu'ils répètent la salutation sans faute.

La questions suivante qui se pose toujours c'est : « Quelle est la date du jour ? »

La plupart des apprenants ont donné la réponse à « Dimanche » à l'exception de deux élèves. Ces derniers ont répondu par « Sunday », il y avait un élève qui était excellent en la française, il a fait cette erreur linguistique en ajoutant un mot anglais à son énoncé en français , l'enseignante

a exprimé son désaccord en utilisant son expression facial face à cette erreur, Ici, l'enseignante a demandé à son élève de citer tous les jours de la semaine en français et dans l'ordre.

Pendant leur récitation, elle l'a aidé et a corrigé certaines de leur erreurs, en mettant l'accent sur la prononciation correcte. Par conséquent, un élève a pu dire correctement la date du jour.

Après cette explication précise et le rappel de la bonne formulation en français, les élèves ont alors répondu correctement.

### **7.1. Le cheminement de la séance :**

Comme nous le savons tous avant de commencer, l'enseignante doit réviser la leçon précédente, l'enseignante affiche les supports visuels au tableau chacune représentant une saison, il avait écrit les quatre saisons sous ces images, mais de façon désordonnée pour que les élèves les remettent dans l'ordre selon les illustrations.

1- La première c'était une photo de la mer et les enfants en maillot qui jouaient avec le Ballon.

1- La deuxième photo, représente un temps nuageux avec des branches d'arbre.

3-La troisième photo porte des maisons enneigées avec un bonhomme de neige.

4-La dernière photo représente un temps ensoleillé.

Par la suite, l'enseignante a interrogé ses élèves, évidemment les apprenants ont levé la main pour s'impliquer.

E : « Qu'observez-vous dans cette image ? elle était en relation avec la première image.

Les élèves ont donné des réponses telles que : les enfants, la mer, un ballon, ball ; (cette fille elle a prononcé un mot en anglais), des shorts, casquette.

Les élèves ont bien analysé la photo.

L'enseignante alors a donné aux apprenants la positivité de s'exprimer.

E : « Pendant quelle saison allons-nous à la mer pour nager ? » demande l'enseignante.

A : « Summer », l'élève, a répondu mais a immédiatement corrigé ses erreurs, Aa non madame désolé

Ici, l'enseignante a eu recours à une vidéo sur son téléphone de la leçon précédente pour faire écouter et voir les quatre saisons avec les vêtements correspondants. Une fois la vidéo terminée, elle a rappelé aux élèves l'exemple qu'elle avait fait dans la leçon précédente. Pour cet exemple, elle avait apporté des vêtements représentant l'été, l'hiver, l'automne et le printemps.

Elle a nommé chaque rangée avec une saison en utilisant les vêtements qu'elle avait apportés avec elle, afin d'identifier chaque rangée avec sa propre tenue vestimentaire

Quand l'enseignante a désigné la première saison représentée, l'été, les élèves ont été très impliqués et ont donné des réponses appropriées.

Un élève: "C'est l'été"

L'enseignante: "Qu'est-ce qu'on porte en été?"

Élève: "Un t-shirt à manches courtes, un short."

L'enseignante: Très bien mon champion " Où allons-nous quand il fait chaud ?"

Élève: "À la plage!"

L'enseignante a félicité et applaudi son élève, elle encourage ses apprenants et donner la possibilité de s'exprimer.

La deuxième image qui représente (l'automne) a été utilisée pour la même question, mais cette fois-ci, même si elle a répété l'exemple, deux élèves ont commis l'erreur de répondre en anglais en utilisant "autumn" au lieu de "automne".

C'est ainsi que les deux élèves ont fait une erreur de prononciation ce qu'on appelle l'interférence phonétique.

L'enseignante a alors revu la prononciation des voyelles sans faire référence à l'anglais, elle mis l'accent sur l'articulation en utilisant la bouche et les mains pour exprimer l'idée.

Le deuxième moment celui de la découverte : La Maîtresse a adapté une vidéo audiovisuelle montrant des enfants chantant les jours de la semaine sur une mélodie.

Après la première diffusion, elle a immédiatement posé une question liée au sujet.

Certains élèves ont répondu : "La date d'aujourd'hui" tandis que d'autres ont dit : "Ce sont les jours de la semaine."

Lorsque l'enseignante leur a demandé de citer les jours de la semaine, certains ont répondu : "Sunday" et "Wednesday" en anglais. Bien qu'au début de l'année, l'enseignante leur ait donné un aperçu des dates dans le projet 0 et qu'avant chaque leçon, elle leur rappelle la date du jour, les élèves semblaient confondre les jours de la semaine avec leur équivalent anglais. Dans cette optique, elle a rediffusé la vidéo pour une meilleure écoute et s'est jointe au chant afin de faciliter la mémorisation.

J'ai remarqué que l'enseignante accordait une grande importance à la prononciation et à la répétition.

Ensuite, elle leur a donné un exemple sur la date d'aujourd'hui, d'hier et de demain, en leur fournissant un bref aperçu des notions de présent, passé et futur. Lors de cette explication, l'enseignante a utilisé ses mains pour accompagner ses propos.

Au moment de la reformulation personnelle, lorsqu'elle leur a demandé de reproduire le même exemple, quatre élèves ont dit "Saturday" au lieu de "Samedi".

Mais lorsqu'ils ont regardé les images accrochés aux murs, ils ont réctifié directement ses erreurs, ce qui a beaucoup aidé les élèves a répondu correctement .

l'enseignante les a fait répéter tous les jours de la semaine. Enfin, pour favoriser la mémorisation, l'enseignante a adopté une bonne méthode : d'abord, une rangée d'élèves citait les jours, puis les filles, puis les garçons, et enfin, chaque élève devait les prononcer individuellement avec une bonne articulation.

Une réponse correcte d'un élève peut être récompensée soit par des points supplémentaires lors de l'évaluation, soit par un geste d'affection tel qu'un baiser.

J'ai constaté que cette attitude bienveillante de l'enseignante encourage l'enfant et suscite chez lui un goût pour l'apprentissage. Il est motivé par de tels gestes et encouragé à continuer ses efforts avec enthousiasme.

## **8. Étude comparatives des pratiques d'enseignement de l'oral en classe des langues:**

Au cours de la première séance observée, les élèves faisaient de nombreuses interférence, notamment en prononçant les jours de la semaine ou bien les couleurs en anglais telles que ; «

Monday » au lieu de « Lundi », « Yellow » au lieu de « Jaune » ; il y avait des perturbations phonétiques étaient présentes dès le début du cours jusqu'à la fin.

Devant cela l'enseignante a eu recours à la langue maternelle pour traduire certains mots étrangers . en revanche, lors de la deuxième observation j'ai constaté que l'enseignante ne faisait aucun recours à la langue maternelle, elle exprimait uniquement en français.

Néanmoins, l'apprenant continuait d'éprouver des difficultés au niveau de la prononciation, à l'instar de l'élève qui a articulé "l'atumn" au lieu de prononcer correctement "l'automne". Dans cette situation, l'enseignante a mis l'accent sur la prononciation, en se focalisant particulièrement sur les voyelles et les sons tels que [o] , [u] et [y], qui semblaient poser problème. Dans la classe "A", j'ai pu observer un cas similaire lors de la production orale d'un élève qui a prononcé "Blue" en anglais au lieu de dire "bleu". L'enseignante a dû alors rectifier sa prononciation. Ce type est fréquent chez les apprenants.

Dans ces deux classes, les enseignantes ont eu recours aux expressions faciales pour signifier qu'une réponse était incorrecte. Elles se sont concentrées sur la redondance lexicale afin de créer des automatismes. Les supports didactiques audiovisuels, notamment les illustrations et les vidéos, ont également été exploités.

S'agissant de la correction des interférences, l'enseignante de la classe "A" rectifiait les erreurs commises par ses apprenants. De plus, elle encourageait les élèves à corriger mutuellement leurs camarades. J'ai pu observer des cas d'alternance codique, tels que l'emploi de "Dimanche-day" , il s'agit donc d'alternance codique intraphrastique c'est-à-dire d'un mélange de deux langues à l'intérieur d'un seul mot énoncé.

Dans la classe "A", la présence d'étiquettes et de panneaux affichant les mots permettait aux élèves de réviser visuellement le vocabulaire de base. Contrairement à cela, dans la classe "A", les enseignantes privilégiaient la méthode audio-orale, reposant sur la redondance lexicale et l'utilisation de supports didactiques audiovisuels, d'illustrations et de vidéos, développant ainsi les compétences orales des élèves. Une autre méthode employée surtout par l'enseignante de la classe "A1" était la méthode directe, mettant l'accent sur la pratique orale des apprenants sans recourir à la traduction.

Une autre remarque : tout au long du cours, les deux enseignantes adressent des encouragements chaleureux aux élèves peu importe leurs réponses , et mettent en valeur leurs petits efforts avec

des expressions reconnaissantes telles que ; Très bien ma petite, bravo ma fille, excellent (e) mon prince, très bien mon champion et ainsi de suite.

En définitive, lors de l'apprentissage d'une langue, il est essentiel de faire preuve de douceur et de délicatesse envers l'enfant. Un environnement sécurisant et chaleureux est essentiel pour un apprentissage linguistique réussi, dans lequel l'élève se sent valorisé et épanoui.

## **9.Synthèse générale :**

D'après ces deux observations, je peux synthétiser que les élèves commettent de nombreuses interférences phonétique et lexico sémantique lors de la séance de production orale, notamment au premier trimestre en particulier. Cela est probablement dû à la proximité des programmes d'anglais et de français ainsi qu'à leurs horaires consécutifs. On prend l'exemple de la séance production n°1 ; Le fait que les élèves aient été familiarisés avec les couleurs en anglais a influencé leur acquisition ultérieure de ces mêmes couleurs.

Lors du troisième trimestre, il y avait aussi des interférences. Ces constats mettent en évidence les difficultés posées par les transferts inter-linguistique, les élèves ont naturellement tendance à se référer aux connaissances déjà acquise dans une autre langue, entraînant des erreurs.

Pour cela il est primordial que l'enseignant de langue étrangère se conforme aux principes pédagogiques généraux ,ainsi qu'aux spécificités inhérentes à l'apprentissage d'une langue vivante. Du surcroît, l'enseignant de langue étrangère en école primaire se doit de répondre à des exigences particulières :

Avant toute chose, L'enseignement des langues étrangères dès un âge précoce doit être centré sur l'enfant : L'utilisation de support visuels ,auditif et tactiles variés permettra d'impliquer pleinement les élèves .

Les activités proposées doivent être dynamiques et ludiques afin de maintenir un niveau de motivation et d'engagement optimal chez les jeunes apprenants : jeux de rôle, jeux de langue ,chants et autres mises en situation participative .

Également, il est essentiel de placer les enfants dans des contextes signifiants et concrets, en lien avec leur vécu et leurs centres d'intérêt ,afin de faciliter la compréhension générale.

-Mettre l'accent sur la prononciation et la phonétique du français.

De plus, il faut expliquer que le français et l'anglais sont deux langues différentes avec leurs règles.

-Afficher des étiquettes panneaux avec les mots en français.<sup>28</sup>

-Les ressources visuelles abondantes comme les illustrations et les images présentées en classe de français langue étrangère sont un outil pédagogique précieux qui permet aux jeunes apprenants d'acquérir une meilleure compréhension des nouveaux concepts grâce à un soutien visuel et favorise une mémorisation durable des connaissances acquises.

« *Limage évoque immédiatement le mot, en réalité, la situation où l'on présente l'image seule est équivalente à celle où l'on présente l'image et le mot* » (Ducharme et Fraisse ; 1965, p. 37).<sup>29</sup>

## **A. Conception pédagogique :**

### **B. Les objectifs :**

1- Distinguer entre l'accent phonique de l'anglais et de français pour permettre à l'élève, lors de l'apprentissage de choisir la lettre phonétique adéquate durant l'activité orale, pour la langue requise suivant le déroulement pédagogique de cette dernière : Français/ Anglais

Pourquoi ?

- le français et l'anglais, bien que d'origines différentes, partagent certaines similarités lexicales, comme on peut le voir dans l'exemple des mots : Family/ Famille.

2- Focalisation sur les points de langue les plus proches au sens phonétique voire sémantique.

Pourquoi ?

- Corriger la bonne prononciation du phonème voire du mot au sein d'une structure phraséologique et permettre par voie de conséquence de cerner la charge sémantique de chaque mot.

---

<sup>28</sup> -Marianne Nikolov, Helena Curtain. (2003). *Un apprentissage précoce : Les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs*. Strasbourg : Editions du conseil de l'Europe P.25 P.26.

<sup>29</sup> Radhia Aiss. (2012) *L'image dans l'enseignement précoce des langues étrangères : Quelles aides à l'apprentissage des langues en Algérie ?* Université de Batna, n° 27  
Ibid. P.37.  
Ibid. P.38.

### **C. Technique d'application :**

1-Ces techniques doivent être appliquées selon la formule suivante :

A/-Répétition d'une manière orale deux mots qui se pose par un phonème en qualité de sons plusieurs fois pour motiver et faciliter à l'apprenant de bien entendre pour bien prononcer.

Exercice N°1 :

Dans un premier temps, l'enseignant présente aux apprenants un mot en français et son équivalent en anglais, tel que "famille" et "family". Il articule ces deux termes de manière distincte, avec une prononciation soignée, afin de mettre en évidence les différences phonétiques.

Puis, à l'aide des élèves, il procède à l'analyse phonologique du mot français. Il opère la segmentation syllabique, en découpant "fa-mi-lle ", et relève les voyelles constitutives, soit "a", "i", "e", et la semi-consonne "ll" transcrit [j].

L'enseignant réalise alors la transcription phonétique complète [fa. mi.j], insistant sur l'absence de semi-voyelle contrairement au mot anglais "family" avec le "y" semi-vocalique transcrit [fæm.i.li].

Pour ancrer ces distinctions phonologiques, il faut inviter deux élèves au tableau. L'enseignant leur dicte un nouveau mot similaire comme "bleu" "blue", "couleur" "color".

Les apprenants sont alors chargés de reproduire précisément cette prononciation, en s'appuyant sur la segmentation syllabique et l'identification des voyelles et semi-voyelles. Ils doivent enfin déterminer s'il s'agit du mot français ou anglais.

Exercice N°2:

Chercher des mots qui ont presque les mêmes phonèmes et qui ont le même sens :

Exemple :

Cherchez des mots qui ont presque les mêmes sons mais des phonèmes et qui ont le même sens :

Par exemple :

Le mot table en français /table en anglais : Les phonèmes sont exactement les mêmes, et les mots signifient tous deux « meuble » pour poser des objets.

Le mot salade en français /salade en anglais : Seul le « e » muet final diffère légèrement au niveau des sons, mais ils désignent le même plat.

Exercice N°3 : A partir d'un support didactique « audio-visuel », nous laissons l'apprenant écouter et comprendre le son et le sens des termes à vocation contrariante sur le plan de l'acquisition de la langue.

Tantôt en anglais, tantôt en français : Sujet avec sa même teneur

Après une séquence de diffusion de (5minute), du support didactique nous leur de mandons de rédiger quelques différence sur le plan de l'oralité de certains mots du dialogue proposé en audio-visuel.

Faire un tableau comparatif pour les apprenants de synthétiser et organiser leurs observations sur les différences au niveau de l'oralité entre l'anglais et le français pour certains mots du dialogue audio-visuel.

Exercice N°4 :

Choix des mots et leurs présentations oralement au tableau par les élèves en nombre de deux.

Exemple :

Sport/Sport

Police/police

Action/action

Décor /decor

B /-Reprendre les mots déjà étudiés phonétiquement et les présenter au niveau du tableau sans les phonèmes liés étroitement a la structure du mot :

L'enseignant amorce la prononciation d'un mot en n'en énonçant que les premières syllabes ou lettres. Il s'abstient alors de le compléter, laissant l'apprenant finaliser ce mot, que ce dernier soit en langue française ou anglaise.

Exemple :

Chocol... / choco...

Piz... / piz...

Télévi... / televi... et ainsi de suite.

Tout ça c'est pour le perfectionnement ciblé des compétences langagières des apprenants dans les deux idiomes.

Si l'enseignant intègre cette conception de distinction phonologique entre le français et l'anglais

En consacrant approximativement une demi-heure, 3fois au cours du premier trimestre

Et en renouvelant ces exercices au milieu de l'année scolaire. Cela présentera de nombreux bénéfices pour les élèves.

La mise en place précoce de l'anglais dans un système éducatif, en particulier à l'école primaire en Algérie, entraîne des difficultés et des obstacles dans l'apprentissage du FLE chez les élèves. À cet âge, les enfants sont constamment en train de progresser dans leur langue maternelle, tandis que l'apprentissage simultané de deux langues étrangères peut entraîner des confusions lexicales, syntaxiques voire phonétiques, et surtout phonétiques, car pendant les séances observées et selon les témoignages recueillis auprès du corps enseignant de nombreuses erreurs de prononciation sont constatées. De plus, il est primordial que l'enseignante renforce l'apprentissage en utilisant des exercices d'application et des répétitions à réaliser afin de favoriser une mémorisation optimale des connaissances acquises. Il est essentiel de compléter cette approche pédagogique en fournissant des devoirs à réaliser aux élèves. Afin d'optimiser la compréhension du vocabulaire enseigné en classe.

## **Conclusion générale**

Mon travail de recherche s'est basé sur « Les retombées de la langue anglaise pour l'acquisition langagière du FLE pendant la séance de l'oralité, cas des apprenants de 3ème année cycle primaire : écoles Moumen Abd EL Wahed et Belhadj Mohamed à Hammam Bouhdjar».

Lors du présent travail, plusieurs réflexions ont été l'objet d'une détection de plusieurs écueils didactiques quant à l'apprentissage du français langue étrangère vis-à-vis de l'anglais de même acabit. Ces difficultés seront établies comme suivant : interférences récurrentes provenant de la langue anglaise dans les échanges oraux des apprenants, cette interférence pose de nombreuses difficultés pédagogiques tant pour l'enseignant que pour l'apprenant, Confusion phonétique surtout dans le cadre du système vocalique [U], [O] et [I] des deux langues, ambiguïté sémantique et glissement de sens quant à la saisie intégrale de la structure du mot dans le contexte de l'oralité. Raison pour laquelle une éventuelle piste didactique a été proposée dans le cadre pratique à titre « d'illustration pédagogique ». Les analyses des enquêtes et les expérimentations pédagogiques, m'ont permis de confirmer mes hypothèses :

-L'intégration de la langue anglaise à l'âge précoce pourrait freiner ou réduire l'apprentissage et l'enseignement du FLE.

-L'acquisition conjointe du français et de l'anglais pourrait conduire à des transferts linguistiques négatifs ainsi qu'à une multiplication des erreurs au niveau d'articulation lors de la production orale en français. Cependant, le présent travail restera toujours une nouvelle piste à réflexion pour perfectionner davantage le cursus de l'enseignement /apprentissage en pareille matière pour ces deux langues dans le cycle primaire à savoir : Français et l'anglais.

## Références bibliographiques :

### Ouvrages:

- Arezki Bouhechiche. (2021). *Didactique du FLE démarche et pratiques en classe*. Algérie : Editions L'Harmattan.
- Blanc, J.M. (1988). *Concept de base de la sociolinguistique*. Paris : Ellipse.
- Bénédicte de Boysson-Bardies. (2003). *Le langage, qu'est ce que c'est ?* Paris : Odile Jacob.
- Céline Clément. (2013). *Conditionnement apprentissage et comportement humain*. Paris : Dunod.
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique et variétés à l'œuvre*. Paris : L'Harmattan.
- Christian Puren. (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-CLE international.
- Evelyne Bérard. (1991). *L'approche communicative théorie et pratiques*. Paris : Editions CLE international.
- Ferdinand de Saussure (2016). *Cours de la linguistique générale*. Algérie (Bejaia) : Éditions TALANTIKIT.
- Howard S. Becker. (2002). *Les ficelles du métier* : La Découverte.
- Jean-François de Pietro, Carole Fisher, Roxane Gagnon. (2017). *L'oral aujourd'hui perspectives didactiques*. Belgique : Presses universitaires de Namur.
- Louis Painchaud. (1966). *Description du bilinguisme et du biculturalisme de trois universités*. Canada : la commission royale d'enquête sur le bilinguisme et biculturalisme.
- Marjolaine Chatoney, Maria Antonie. (2020). *Le processus d'enseignement-apprentissage*. Paris : L'Harmattan.
- Mohamed Benrabah. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie, les colonnes d'Hercule : Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris : Séguier.
- Mackey, W. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Editions Klincksieck.
- Marianne Nikolov, Helena Curtain. (2003). *Un apprentissage précoce : Les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs*. Strasbourg : Editions du conseil de l'Europe.

- Patrick Anderson.(1999).*La didactique des langues étrangères à l'épreuve du sujet*.Paris :Presses universitaires France –comtoises.
- Pierre Martinez.(2017).*La didactique des langues étrangères*.Paris :Presses universitaires de France.
- Philippe Blanchet.(1998).*L'introduction à la complexité de l'enseignement du français langue étrangère*.Paris :Peeters.
- Rey,Alain,Frédéric Duval & Gilles Siouffi.(2007).*Milles ans de langue française :Histoire d'une passion*.In :*Histoire épistémologie langage* :Creative commons.
- Rowley.(2014).le livre Research Methods for business students.Ventus:Publishing Aps.
- Taleb Ibrahim,K.(1995).*Les Algériens et leur(s)langue(s)*.Alger.El Hikma.
- Thiétart,R-A, et al. (2014).*Méthodes de recherche en management*.4e édition-Paris : Dunod.
- Weinrich, U. (1968). *Unilinguisme et multilinguisme*. In Le langage. Encyclopédie de pléiade. Paris : Editions Gallimard.
- Youcef Bacha.(2024).*Enjeux sociodidactiques pour une éducation plurilingue,repenser le rôle des langues de socialisation à l'école algérienne*.France :Editions L'Harmattan.

#### **Articles :**

- Abdulghani Al-Hajebi, *l'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde*16-2-2019.P .17, (Article pédagogique).
- Bernard .(1993).Bilinguisme et biculturalisme :Théories et pratiques professionnelles ,acte du 2ème colloque d'orthophonie/logopédie.Suisse :Université de Neuchâtel.P.13
- Carole Saleur(2014).*Situation d'apprentissage et sequence pedagogique* :Université de loraine-Master MEEF-option IDP.
- Duffy, Loretta C. *La Méthode Directe Dans L'enseignement du Français*. (1935). Master's Theses. 458. P.1..loyola :Universsity chicago.Dr.Hadj –
- Dahmane.(2009).*L'aventure de la langue française en Algérie* :Université de haute Alsace ,france, n°09 p.65.67.
- Esra ATMACA &Hasan ATMACA.(2017).*La Methode Traditionnelle et la Methode Directe Dans l'enseignement De Fle, n°05 p.265.268*.
- H.Holec (1990) .Mélanges pédagogiques, qu'est-ce qu'apprendre a apprendre.p.78.79.
- Hechiche Mohamed Ramzi.(2021).*Coexistence et concurrence des langues.Quelques réflexion à propos de la situation* :Université frères mentouri, n°0.PP.757.777.

- Meriem Stambouli.(2011).*Interactions didactiques en classe de français langue non maternelle*(enfant de 7-8ans) en école algérienne :compétences langagières visées et pratiques de classe.(these\_A\_STAMBOULI\_Meriem pdf).
- Naouel Abdellatif.(2013).*La diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif algérien* :l'école de la diversité des cultures, n°63 p.55.65.
- Radhia Aiss.(2012)*L'image dans l'enseignement précoce des langues étrangères :Quelles aides à l'apprentissage des langues en Algérie ?Université de Batna, n° 27 p.37 P.38.*
- Samira Abid-Houcine. (2007). *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais. Droit et cultures, n°54, p 143.156.*

### **Thèses et mémoires :**

-*L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du FLE,cas des élèves de première année du collège 8mai 1945, Kherrata.*

- *Les effets de l'interférence de l'anglais sur la compétence de la production*

*Écrite en classe de FLE : cas des élèves de la classe de terminale.*

-*L'impact de l'introduction de l'anglais sur l'enseignement-apprentissage du français au primaire, Cas des apprenants de troisième année primaire de la wilaya d'El-Oued*

*(2022/2023).*

- *L'impact de l'introduction de la langue anglaise sur la compétence de lecture chez les apprenants de 3ème année primaire.*

- *Le théâtre comme outil didactique pour l'apprentissage de l'expression orale*

*Chez les apprenants de 2ème AS / LE.*

- *Enseignement/Apprentissage de Français-Anglais dans le cycle primaire : enjeux et perspectives.*

- *La créativité de l'enseignant du FLE et motivation des apprenants : cas de 3ème année secondaire.*

### **Sitographie :**

<https://www.blogdumoderateur.com/tools/google-forms/>

<https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/eval/html/a12.html>

<https://doi.org/10.4000/rdlc.6788>

<https://hal.science/hal-03117096>

<https://www.cairn.info/conditionnement-apprentissage-et-comportement-huma--9782100587964-page-3.htm>

<http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/1988a/>

<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2001-3-page-101.htm>

[https://www.persee.fr/doc/hel\\_0750-8069\\_2007\\_num\\_29\\_2\\_3015\\_t13\\_0228\\_0000\\_1](https://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_2007_num_29_2_3015_t13_0228_0000_1)

<https://theses.hal.science/tel-00983536>

<https://doi.org/10.4000/droitcultures.1860>

<https://www.pass-santejeunes-bourgogne-franche-comte.org/les-etapes-de-lacquisition-du-langage-chez-lenfant/>

<https://doi.org/10.4000/multilinguales.4774>.

<https://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/chapitre-1-langue-maternelle-langue-etrangere-et-langue-seconde>

<https://www.cnrtl.fr/lexicographie/enseignement>

<https://doi.org/10.4000/multilinguales.4774>.

<https://www.toupie.org/Dictionnaire/>

<https://dictionnaire.lerobert.com/>

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/diglossie/>

#### **Dictionnaires :**

- Claude Augé. (1980). *Le petit Larousse Illustré-Nouveau dictionnaire encyclopédique*. Paris :Librairie LAROUSSE.

- Furetière, Antoine.(1960).*Le dictionnaire universel(Réimpression de l'éd .Paris :Editions S-N-L le Robert.*
- Jean Dubois.(1999).*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.*Paris :LAROUSSE.
- J.pierre Robert .(2008).*Le dictionnaire pratique de didactique du FLE (2 ème édition).*Paris :Ophrys.
- J.Pierre Dubois.(2009).*Le lexis dictionnaire érudit de la langue française.*Paris :LAROUSSE.
- Moreau, M-L. (1997). Sociolinguistique Concepts de base. ( 2ème édition). Liège :Pierre Mardaga.
- Philippe Amiel.(1989).*Dctionnaire de la langue française.*Paris :Editions Marie Gatard.

## Liste des illustrations

### Liste des tableaux :

<b>Tableau 1 : échantillon d'écoles ciblées.</b> .....	40
<b>Tableau 2 : Les justifications des enquêtés sur l'intégration de l'anglais au programme du primaire.</b> .....	56
<b>Tableau 3: présentation de l'échantillon ; écoles ,classes, effectifs.</b> .....	63
<b>Tableau 4: les sessions vues</b> .....	65

### Listes des figures :

<b>Figure 1 : échantillon d'écoles ciblées</b> .....	43
<b>Figure 2: Profil des enseignants selon leur nombre d'années dans le domaine de l'enseignement</b> .....	44
<b>Figure 3: Les opinions des enquêtés sur l'intégration de l'anglais dès l'école primaire.</b> ...	45
<b>Figure 4: L'introduction de l'anglais dès l'école primaire.</b> .....	46
<b>Figure 5: Les enjeux de l'apprentissage de l'anglais entre perturbation linguistique et ouverture sur le monde.</b> .....	47
<b>Figure 6: L'introduction de l'anglais dès l'école primaire enjeux et perspectives</b> .....	49
<b>Figure 7: Influence de la maîtrise de l'anglais sur l'apprentissage du FLE.</b> .....	50
<b>Figure 8: Transferts positifs de l'anglais vers le français.</b> .....	51
<b>Figure 9: Difficultés liées aux influences de l'anglais dans l'apprentissage du français langue étrangère</b> .....	52
<b>Figure 10: Langue privilégiée par les apprenants.</b> .....	53
<b>Figure 11: Domaine linguistique les plus effectués par les interférences de l'anglais</b> .....	54

# annexe N° 01 :Questionnaire

5/20/24, 10:09 PM Questionnaire

## Questionnaire

De questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

\* Indique une question obligatoire

### CADRE PRATIQUE

1. **SEXE**

Plusieurs réponses possibles:

Homme  
 Femme

2. **Depuis combien d'année enseignez-vous la langue française ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Moins de 2ans  
 Entre 2 et 5 ans  
 Plus de 5 ans

3. **Êtes-vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Favorable  
 Opposé

4. **Pensez-vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Oui  
 Non

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g\\_dmaXRPmYWR225y4w4t](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g_dmaXRPmYWR225y4w4t) 1/4

5/20/24, 10:09 PM Questionnaire

5. **Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ? Explique dans une seule phrase \***

\_\_\_\_\_

6. **Pensez-vous qu'introduire la langue anglaise à l'âge précoce ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue  
 Est-il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

7. **voire avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ? Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce \***

Plusieurs réponses possibles:

Oui  
 Non

8. **Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle : \***

Plusieurs réponses possibles:

Positive  
 Négative  
 Neutre

9. **Dans votre présentation du cours de l'oral production, avez-vous remarqué des similitudes entre les langues anglaises et françaises qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Oui  
 Non

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g\\_dmaXRPmYWR225y4w4t](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g_dmaXRPmYWR225y4w4t) 2/4

5/20/24, 10:05 PM Questionnaire

10. **Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Oui, beaucoup  
 Oui, un peu  
 Non, pas vraiment

11. **D'après vos observation quelle langue préfère les élèves ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Français  
 Anglais

12. **Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues ? \***

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

13. **Quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ? Citez-en moins deux \***

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g\\_dmaXRPmYWR225y4w4t](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g_dmaXRPmYWR225y4w4t) 3/4

5/20/24, 10:05 PM Questionnaire

14. **Dans quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais ? \***

Plusieurs réponses possibles:

Au niveau de prononciation  
 Grammaire  
 Vocabulaire  
 Orthographe

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

\_\_\_\_\_

Ce contenu n'est ni rédigé, ni contrôlé par Google.

Google Forms

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g\\_dmaXRPmYWR225y4w4t](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLS0emKkqT57QeTK4g_dmaXRPmYWR225y4w4t) 4/4

Annexe N°02 : Réponses au questionnaire version papier

CADRE PRATIQUE;

▪ Questionnaire :

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

1 -Sexe :

- Homme
- Femme

2-Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ?

- Moins de 2ans
- Entre 2 et 5ans
- Plus de 5ans

3- êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Favorable
- Opposé

4- pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Oui
- Non

5- Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ?

- Explique dans une seule phrase

*L'anglais est la langue de la communication internationale*

6- Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

7- votre avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ?

- Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un age précoce
- Oui
- Non

8- Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle :

- Positive
- Négative
- Neutre

9- Dans votre présentation du cours de l'oral *production* avez-vous remarqué des similitudes entre les langues Anglaise et Français qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves

- Oui
- Non

10- Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ?

- Oui, beaucoup
- Oui, un peu
- Non, pas vraiment

11- D'après vos observation quelle langue préfère les élèves

- Français
- L'anglais

12- Selon vous quelle *astuce* devrait être appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues

- Proposez à nous une méthode  
*.....garder.....une.....seule.....langue.....à.....l'école primaire.....*

13- quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ?

- Citez -en moins deux  
*- Les erreurs d'orthographe*  
*- l'interférence phonétique*

14- Dans quels domaines observez- vous le plus d'interférence de l'anglais ?

- A niveau de prononciation
- Orthographe
- Grammaire
- Vocabulaire .

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

## CADRE PRATIQUE;

### ▪ Questionnaire :

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

#### 1 -Sexe :

- Homme
- Femme

#### 2-Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ?

- Moins de 2ans
- Entre 2 et 5ans
- Plus de 5ans

#### 3- êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Favorable
- Opposé

#### 4- pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Oui
- Non

#### 5- Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ?

- Explique dans une seule phrase

*para que... la langue anglaise... est devenue une langue la plus parlée au monde.*

#### 6- Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

#### 7- votre avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ?

- Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un age précoce

- Oui
- Non

8- Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle :

- Positive
- Négative
- Neutre

9- Dans votre présentation du cours de l'oral compréhension avez-vous remarqué des similitudes entre les langues Anglaise et Français qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves

- Oui
- Non

10- Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ?

- Oui, beaucoup
- Oui, un peu
- Non, pas vraiment

11- D'après vos observation quelle langue préfère les élèves

- Français
- L'anglais

12- Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues

▪ - Proposez à nous une méthode  
*Utiliser... ce... que... vous... avez... appris.....*

13- quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ?

- Citez -en moins deux  
*l'oral*  
*lecture*

14- Dans quels domaines observez- vous le plus d'interférence de l'anglais ?

- A niveau de prononciation
- Orthographe
- Grammaire
- Vocabulaire .

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

CADRE PRATIQUE;

▪ Questionnaire :

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

1 -Sexe :

- Homme
- Femme

2-Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ?

- Moins de 2ans
- Entre 2 et 5ans
- Plus de 5ans

3- êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Favorable
- Opposé

4- pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Oui
- Non

5- Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ?

- Explique dans une seule phrase  
.....

6- Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

7- votre avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ?

- Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un age précoce
- Oui
- Non

8- Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle :

- Positive
- Négative
- Neutre

9- Dans votre présentation du cours de l'oral compréhension avez-vous remarqué des similitudes entre les langues Anglaise et Français qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves

- Oui
- Non

10- Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ?

- Oui, beaucoup
- Oui, un peu
- Non, pas vraiment

11- D'après vos observation quelle langue préfère les élèves

- Français
- L'anglais

12- Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues

▪ Proposez à nous une méthode  
*Enseigner une seule langue (français ou Anglais)*

13- quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ?

- Citez -en moins deux  
*La prononciation des sons,*  
*Confusion entre les 2 langues.*

14- Dans quels domaines observez- vous le plus d'interférence de l'anglais ?

- A niveau de prononciation
- Orthographe
- Grammaire
- Vocabulaire

Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire

CADRE PRATIQUE;

▪ Questionnaire :

**Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE**

1 -Sexe :

- Homme
- Femme

2-Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ?

- Moins de 2ans
- Entre 2 et 5ans
- Plus de 5ans

3- êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Favorable
- Opposé

4- pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire

- Oui
- Non

5- Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ?

- Explique dans une seule phrase

.....

6- Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

7- votre avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ?

- Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un age précoce
- Oui
- Non

8- Selon votre expérience l'impact de l'anglaise sur l'apprentissage du FLE est-elle :

- Positive
- Négative
- Neutre

9- Dans votre présentation du cours de l'oral *production*, avez-vous remarqué des similitudes entre les langues anglaises et françaises qui ont facilité l'acquisition de la langue française soit aux élèves.

- Oui
- Non

10- Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ?

- Oui, beaucoup
- Oui, un peu
- Non, pas vraiment

11- D'après vos observations quelle langue préfèrent les élèves

- Français
- L'anglais

12- Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombe pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues

▪ Proposez à nous une méthode  
*Éloigner les heures / insister sur la répétition dans le moment des pré-requis.*

13- quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ?

- Citez-en moins deux  
 *La production orale.....*  
 *La lecture.....compréhension*

14- Dans quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais ?

- A niveau de prononciation
- Orthographe
- Grammaire
- Vocabulaire

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

## Annexe N° 03 : Réponses des enseignants au questionnaire version en ligne.

5/29/24, 10:40 PM

Questionnaire

### Questionnaire

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

L'adresse e-mail du répondant (hindkadabelfar597@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

#### CADRE PRATIQUE

#### SEXE

- Homme  
 Femme

Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ? \*

- Moins de 2ans  
 Entre 2 et 5 ans  
 Plus de 5 ans

êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Favorable  
 Opposé

5/29/24, 10:40 PM

Questionnaire

Pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Oui  
 Non

Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ? Explique dans une seule phrase \*

C'est une langue demandée

Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce ? \*

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue  
 Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

vous avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ? \*

Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce

- Oui  
 Non

Selon votre expérience l'impact de l'anglaise sur l'apprentissage du FLE est-elle : \*

- Positive  
 Négative  
 Neutre

[https://docs.google.com/forms/d/1cCzRF9DdDrosniKXqTS7QsTKd-q\\_dmaXRPmYWRh225ys/edi/#response=ACYDBNgMy1rptw3hCjMHywYk...](https://docs.google.com/forms/d/1cCzRF9DdDrosniKXqTS7QsTKd-q_dmaXRPmYWRh225ys/edi/#response=ACYDBNgMy1rptw3hCjMHywYk...) 14

[https://docs.google.com/forms/d/1cCzRF9DdDrosniKXqTS7QsTKd-q\\_dmaXRPmYWRh225ys/edi/#response=ACYDBNgMy1rptw3hCjMHywYk...](https://docs.google.com/forms/d/1cCzRF9DdDrosniKXqTS7QsTKd-q_dmaXRPmYWRh225ys/edi/#response=ACYDBNgMy1rptw3hCjMHywYk...)

Dans votre présentation du cours de l'oral production, avez-vous remarqué des similitudes entre les langues anglaises et françaises qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves ? \*

- Oui  
 Non

Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ? \*

- Oui, beaucoup  
 Oui, un peu  
 Non, pas vraiment

D'après vos observation quelle langue préfère les élèves ? \*

- Français  
 L'anglais

Selon vous quelle astuce devrait être appliquée pour que l'élève ne tombe pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues ? \*

Aucune idée

Quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ? \*

Citez -en moins deux

La prononciation

Dans quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais ? \*

- Au niveau de prononciation  
 Grammaire  
 Vocabulaire  
 Orthographe

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

## Questionnaire

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

L'adresse e-mail du répondant (houdahorch7@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formulaire.

### CADRE PRATIQUE

#### SEXE

- Homme
- Femme

Depuis combien d'année enseignez-vous la langue française ? \*

- Moins de 2ans
- Entre 2 et 5 ans
- Plus de 5 ans

êtes-vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Favorable
- Opposé

Pensez-vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Oui
- Non

Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ? Explique dans une seule phrase \*

À mon avis c'est un mauvais choix car l'enfant ne peut pas apprendre deux langues étrangères à la fois

Pensez-vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce ? \*

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue
- Est-il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

votre avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ? \*

Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce

- Oui
- Non

Selon votre expérience l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du FLE est-elle : \*

- Positive
- Négative
- Neutre

Dans votre présentation du cours de l'oral production, avez-vous remarqué des similitudes entre les langues anglaises et françaises qui ont faciliter l'acquisition de la langue française pour vos élèves ? \*

- Oui  
 Non

Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ? \*

- Oui, beaucoup  
 Oui, un peu  
 Non, pas vraiment

D'après vos observation quelle langue préfère les élèves ? \*

- Français  
 L'anglais

Selon vous quelle astuce devrait etre appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues ? \*

Eloigner la langue anglaise

Quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ? \*

Citez -en moins deux

Lecture des sens et la production oral

Dans quels domaines observez- vous le plus d'interférence de l'anglais ? \*

- Au niveau de prononciation  
 Grammaire  
 Vocabulaire .  
 Orthographe

**Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire**

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

## Questionnaire

Ce questionnaire est adressé aux enseignants courants du FLE

L'adresse e-mail du répondant (bnrma320@gmail.com) a été enregistrée lors de l'envoi de ce formul

### CADRE PRATIQUE

#### SEXE

- Homme  
 Femme

Depuis combien d'année enseignez- vous la langue française ? \*

- Moins de 2ans  
 Entre 2 et 5 ans  
 Plus de 5 ans

êtes -vous favorable ou opposé à l'intégration de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Favorable  
 Opposé

Pensez -vous qu'il devrait y avoir l'introduction de la langue Anglaise dès l'école primaire ? \*

- Oui  
 Non

Pourquoi apprendre l'anglais à l'école primaire ? Explique dans une seule phrase \*

Apprendre l'anglais a l'école primaire c'est une mauvais décision surtout pour un enfant

Pensez -vous qu'introduire la langue anglaise à âge précoce ? \*

- Peut perturber l'esprit de l'élève en termes d'acquisition de la langue  
 Est- il très important de préparer l'élève à un monde de plus interconnecté

vous avis -pourquoi le gouvernement Algérienne a-t-il introduit la langue anglaise dans le système éducatif celui de primaire ? \*

Pour offrir aux élèves la possibilité d'apprendre une nouvelle langue étrangère pour leur développement cognitif dès un âge précoce

- Oui  
 Non

Selon votre expérience l'impact de l'anglaise sur l'apprentissage du FLE est-elle : \*

- Positive  
 Négative  
 Neutre

Dans votre présentation du cours de l'oral production, avez-vous remarqué des similitudes entre les langues anglaises et françaises qui ont facilité l'acquisition de la langue française pour vos élèves ? \*

- Oui  
 Non

Avez-vous constaté que vos élèves rencontrent des difficultés dans l'enseignement de la langue française à cause de la langue anglaise ? \*

- Oui, beaucoup  
 Oui, un peu  
 Non, pas vraiment

D'après vos observation quelle langue préfère les élèves ? \*

- Français  
 L'anglais

Selon vous quelle astuce devrait etre appliquée pour que l'élève ne tombent pas dans l'erreur de confusion entre les deux langues ? \*

Eloigner la langue anglaise

Quels sont les plus grandes difficultés que rencontrent les apprenants lors de l'apprentissage du français ? \*

Citez -en moins deux

La lecture et production orale

Dans quels domaines observez-vous le plus d'interférence de l'anglais ? \*

- Au niveau de prononciation  
 Grammaire  
 Vocabulaire  
 Orthographe

Nous remercions de consacrer quelques instants de votre temps pour répondre à ce questionnaire

De contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

63 réponses

 Afficher dans Sheets



Réponses acceptées

Résumé

Question

Individuel

**ANNEXE N° 04 : la grille d'observation de la science n°1 :**

**La Grille d'Observation**

Séance N° 01	
Cour : 3AP	
Date :	Lundi 20 Novembre 2023
École :	Moumen Abd EL Wahed
Classe :	A
Nombre des apprenants :	24 élèves
Projet 1 :	Vive l'école
Séquence 2 :	Je m'appelle Nouria
Activité :	Orale Production "3"
Acte de parole :	Se présenter / présenter
Les objectifs :	Amener l'élève à produire des énoncés de salutation

Types : Les Questions fermées	Au début de la leçon	Lorsque vous débutez une nouvelle séance, commencez-vous par faire un rappel ou une récapitulation du contenu vu lors de la séance précédente avant d'introduire la nouvelle leçon ?	Oui	Non		
			X			
	L'interférence linguistiques	Observer-vous que vos élèves confondent les mots anglais et français, en utilisant par erreurs des termes anglais au lieu des mots français équivalents ?	Fréquemment	Jamais	Rarement	
				X		
		Lors de votre cours avez-vous remarqué le recours à d'autres langues durant la communication orale de la part des apprenants ?	Oui	Non	Rarement	
			X			
	Techniques Pédagogiques	Utilisez-vous des phrases courtes avec des mots clairs et compréhensibles avec vos élèves ?	Oui	Non		
		X				
Concentration des apprenants	Les élèves, restent-ils concentrés avec vous pendant que vous faites la leçon ?	Oui	Non			
		X				
Supports Pédagogique	Utilisez-vous des supports pédagogiques dans vos cours, tels que (des illustrations ou bien vidéos audios pour clarifier la compréhension chez les élèves ?	Oui	Non	Parfois		
		X				
Préparation des cours.	Avant chaque séance de cours pensez-vous systématiquement le temps de préparer et de planifier la leçon en amont, en faisant les objectifs pédagogiques que vous souhaitez atteindre avec vos élèves ?	Oui	Non			
		X				

Types : Les Questions ouvertes

<b>Promouvoir la compréhension</b>	Quelles stratégies mettez-vous en place pour faciliter la production orale ?	Prendre des notes et les inclure dans le tableau lors de l'écoute afin de rassembler les informations essentielles.
<b>Gestion des Comportements</b>	Comment gérer les problèmes de comportement des élèves ?	Mettre en place une approche préventive et cohérente.
<b>Motivation des apprenants</b>	Comment intéresser les élèves indisciplinés vis-à-vis de la leçon ?	Je propose des activités ludiques et interactives
<b>Adaptations des pratiques didactique</b>	Comment gérer une classe avec un niveau excellent ?	Proposer de défis motivants et les activités pour dépasser leurs limites.
<b>Contribution des apprenants</b>	Les élèves sont-ils continuellement engagés et réactifs face au contenu enseigné du début à la fin de la leçon ?	Non, car les élèves présentent des différences dans leurs rythmes d'apprentissage et leurs styles cognitifs.

**ANNEXE N° 04 : la grille d'observation de la science n°2**

**La Grille d'Observation**

Séance N° 01

Cour : 3AP	
Date :	12/05/2024
École :	Belhadj Med HB Hadjar
Classe :	3 <sup>e</sup> AP
Nombre des apprenants :	27
Projet 3 :	Eu connais les animaux ?
Séquence 3 :	Qu'est ce que tu fais ?
Activité :	Oral production
Acte de parole :	* Dire les jours de la semaine * Dire la date.
Les objectifs :	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange.</li> <li>Amener l'élève à produire un énoncé pour nommer les jours de la semaine.</li> <li>Employer les actes de parole de façon intelligible.</li> </ul>

Types : Les Questions fermées	Au début de la leçon	Lorsque vous débutez une nouvelle séance, commencez -vous par faire un rappel ou une récapitulation du contenu vu lors de la séance précédente avant d'introduire la nouvelle leçon ?	Oui	Non	
	L'interférence linguistiques	Observer-vous que vos élèves confondent les mots anglais et français, en utilisant par erreurs des termes anglais au lieu des mots français équivalents ?	Fréquemment	Jamais	Rarement
		Lors de votre cours avez-vous remarqué le recours à d'autres langues durant la communication orale de la part des apprenants ?	Oui	Non	Rarement
	Techniques Pédagogiques	Utilisez-vous des phrases courtes avec des mots clairs et compréhensibles avec vos élèves ?	Oui	Non	
	Concentration des apprenants	Les élèves, restent-ils concentrés avec vous pendant que vous faites la leçon ?	Oui	Non	
	Supports Pédagogique	Utilisez-vous des supports pédagogiques dans vos cours, tels que (des illustrations ou bien vidéos audios pour clarifier la compréhension chez les élèves ?	Oui	Non	Parfois
	Préparation des cours.	Avant chaque séance de cours pensez-vous systématiquement le temps de préparer et de planifier la leçon en amont, en faisant les objectifs pédagogiques que vous souhaitez atteindre avec vos élèves ?	Oui	Non	

Types : Les Questions ouvertes

<p><b>Promouvoir la compréhension</b></p>	<p>Quelles stratégies mettez-vous en place pour faciliter la production orale ?</p> <p>1/- <b>Cognitive</b> = des activités de manipulation du langage pour accomplir une tâche.          Ex = l'inférence lexicale ou de la traduction mentale en Langue ①</p>	<p>2. <b>métacognitive</b>: activités mentales qui servent à diriger l'apprentissage du langage. Elles relèvent davantage de l'utilisation de tous types de connaissances stockées en mémoire à long terme.          Ex = Émission des hypothèses</p>
<p><b>Gestion des Comportements</b></p>	<p>Comment gérer les problèmes de comportement des élèves ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Évaluer les besoins de l'élève sur les plans social, affectif et scolaire.</li> <li>* Rechercher les éléments déclencheurs de comportements comme les points de transition dans la journée, les interactions avec</li> </ul>	<p>Certains élèves</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Recherche des indices montrant que l'élève ne comprend pas les instructions données ou les règles de la classe</li> <li>* Communiquer avec les parents pour savoir ce qui se passe à la maison.</li> </ul>
<p><b>Motivation des apprenants</b></p>	<p>Comment intéresser les élèves indisciplinés vis-à-vis de la leçon ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Créer une ambiance positive</li> <li>* Donner de l'autonomie</li> <li>* Éviter de l'addiction</li> <li>* Donner aux apprenants la possibilité de s'exprimer</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Encourager l'effort.</li> </ul>
<p><b>Adaptations des pratiques didactique</b></p>	<p>Comment gérer une classe avec un niveau excellent ?</p> <p>Procéder à la pédagogie différenciée</p>	
<p><b>Contribution des apprenants</b></p>	<p>Les élèves sont-ils continuellement engagés et réactifs face au contenu enseigné du début à la fin de la leçon ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Favoriser le sentiment d'appartenance à l'école</li> <li>* Entretien une bonne relation avec l'enseignant</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* Discuter avec les élèves sur les comportements d'écoute.</li> <li>* Présenter un but, une question, une piste de réflexion afin de préciser l'intention d'écoute.</li> <li>* Présenter un visuel de structures ou de mots nouveaux.</li> </ul>

**ANNEXE N° 05 : Ecole Moumen Abed El Wahad**

**La classe : A**



**Entrée principale :**



**Annexe N° 06 : école Belhadj Mohammed**

**La classe : A1**



**Affichages muraux :**



**Entrée principale :**



# Table des matières

EL MEGUENNI Imanne	Pr. SAID BELARBI Djelloul	0
<i>Dédicace</i>		II
<i>Remerciements</i>		III
Introduction générale		V
<b>PARTIE I :</b>		I
<b>Cadrage Théorique</b>		I
<b>Chapitre I :</b>		II
Aspects définatoires des concepts		II
<b>1. Définitions de la didactique et de la pédagogie :</b>		12
1.1 La didactique :		12
1.2 La Pédagogie :		12
1.3 Didactique du FLE :		13
<b>2. L'enseignement -Apprentissage:</b>		13
2.1. C'est quoi enseignement ?		13
2.2 C'est quoi l'apprentissage ?		14
2.2.1 ? Qu'est-ce que le terme enseignant ?		14
2.2.2. Qu'est-ce qu'un apprenant ?		14
2.2.3. Enseigner : activité du professeur quand, il est en interaction. Cette interaction peut se concevoir un situ de classe ordinaire ou à distance.		15
2.2.4. Apprendre : activité de l'élève (s) quand celui-ci est en interaction avec les sujets impliqués dans situation prévue et mise en œuvre par l'enseignant, les sujets sont les autres élèves, l'enseignant ou toute autre personne impliquée dans la situation. L'interaction peut se concevoir un situ de classe ordinaire.		15
2.2.5. La langue :		15
2.2.6. Le langage :		15
2.2.7. L'acquisition :		16
2.2.8.La situation l'enseignement-apprentissage :		16
2.3. Qu'est-ce qu'une langue étrangère :		16
<b>3. L'oral :</b>		16
3.1. La production orale :		17
3.2 L'expression orale :		17
3.3. Les pôles de l'oral à l'école :		17
3.3.1. Le parlé :		17
3.3.2. L'oral scolaire, l'oral pour apprendre :		18

3.4. L'importance de l'expression orale en class du FLE :.....	18
4. Les méthodologies d'enseignement des langues étrangères :.....	18
4.2. La méthode traditionnelle :.....	19
4.3. Méthode Active : .....	19
4.4. La méthode audio-visuelle(SGAV) :.....	20
4.5. Approche communicative : .....	20
Chapitre II :.....	20
Les bases théoriques de l'enseignement précoce multilingue au primaire .....	20
1. Le multilinguisme : .....	24
1.1. Enseignement multilingue au primaire : .....	24
1.1.1. Enseignement de l'arabe : .....	24
1.1.2. Enseignement du français :.....	25
1.1.3. Enseignement de l'anglais :.....	25
2. La place des langues étrangère dans l'apprentissage au sein des établissements primaires : 26	
2.1. La place du français : .....	26
2.2. La place de l'anglais : .....	26
3. Langues étrangères : un apprentissage précoce dès l'école primaire : .....	27
3.1. Comment définir l'apprentissage précoce des langues : .....	27
3.3.1. Termes précoce : .....	27
3.1.2. Évolution des capacités langagière durant l'enfance :.....	28
3.2. Les éventuels effets négatifs de l'apprentissage précoce de plusieurs langues :.....	29
4. Contact des langues : .....	29
4.1. Le bilinguisme :.....	29
4.1.1. Les types de bilinguisme :.....	29
4.1.1.1. Bilinguisme coordonné : .....	29
4.1.1.2. Bilinguisme composé : .....	29
4.2. La définition de l'interférence linguistique : .....	30
4.3. Les type d'interférences : .....	31
4.3.1. L'interférence lexico-sémantique : .....	31
4.3.1.1. La claue : .....	31
4.3.1.2. L'emprunt : .....	31
4.3.2. L'interférence phonétique : .....	32
4.3.3. L'interférence Grammatical :.....	32
4.3.4. L'interférence syntaxique : .....	32

4.3.5. Les facteurs impactent l'interférence :	32
4.3.6. Les éléments non linguistiques qui ont une influence sur le phénomène interférence :	33
4.4. Alternance codique :	33
4.4.1. Les diverses formes d'alternance codique :	34
4.5. La diglossie :	34
<b>PARTIE II :</b>	<b>21</b>
<b>CADRAGE PRATIQUE</b>	<b>21</b>
<b>CHAPITRE I :</b>	<b>22</b>
<b>Enquête par questionnaire :</b>	<b>22</b>
<b>Un vecteur d'évaluation portant sur l'effet de l'enseignement bilingue sur les compétences langagières du français langue étrangère chez les élèves de 3ème année cycle primaire.</b>	<b>22</b>
1. Présentation de corpus dans l'enquête par questionnaire:	39
1.1. Motivation et objectif du choix de l'outil :	39
1.2. Mise en œuvre et déploiement du questionnaire :	39
1.3. Conception et distribution du questionnaire:	41
2. L'analyse des données :	42
2.1. Résultats des questions type fermés :	42
2.2. Résultats des questions type ouvertes :	55
<b>CHAPITRE II :</b>	<b>57</b>
<b>Enquête par observation</b>	<b>57</b>
1. Présentation du corpus dans l'enquête par questionnaire:	62
1.1. Terrain de recherche :	62
1.2. Echantillon visé :	62
2. La description de la grille d'observation :	63
3. Les séances observées :	64
4. La communication didactique multi-support en chose de FLE :	65
4.1. La Gestion des interactions et de la discipline en classe :	65
5. L'analyse d'observation d'après la grille d'observation proposée :	65
5.1. L'observation de la classe N°1 :	65
5.1.1. Le langage oral et la discipline des apprenants :	65
5.1.2. Le registre langagier de l'enseignante :	66
5.2. Déroulement de la première séance :	66
5.2.1. Le cheminement de la séance :	67
6.1. Le langage oral et la discipline des apprenants :	72

<b>6.2. Le registre langagier de l'enseignante :</b> .....	73
<b>7. Déroulement de la deuxième séance :</b> .....	73
<b>7.1. Le cheminement de la séance :</b> .....	74
<b>8. Étude comparatives des pratiques d'enseignement de l'oral en classe des langues:</b> .....	76
<b>9.Synthèse générale :</b> .....	78
<b>A.Conception pédagogique :</b> .....	79
<b>B. Les objectifs :</b> .....	79
<b>C.Technique d'application :</b> .....	80
<b>Conclusion générale</b> .....	78
<b>Références bibliographiques :</b> .....	86
<b>Liste des illustrations</b> .....	91
<b>annexe N° 01 :Questionnaire</b> .....	92
<b>Annexe N°02 : Réponses au questionnaire version papier</b> .....	93
<b>Annexe N° 03 : Réponses des enseignants au questionnaire version en ligne.</b> .....	101
<b>ANNEXE N° 04 : la grille d'observation de la science n°1 :</b> .....	107
<b>ANNEXE N° 04 : la grille d'observation de la science n°2</b> .....	109
<b>ANNEXE N° 05 : Ecole Moumen Abed El Wahad</b> .....	111
<b>Annexe N° 06 : école Belhadj Mohammed</b> .....	112

## Résumé :

Cette recherche scientifique s'inscrit dans le domaine de la didactique du FLE. Elle se focalise sur les retombées de la langue anglaise pour l'acquisition langagière du FLE pendant la séance de l'oralité : cas des apprenants de 3<sup>ème</sup> année cycle primaire.

L'objectif principal de cette étude est de mettre en lumière l'influence des interférences linguistique de l'anglais sur la production orale du français, ainsi qu'analyser les éléments qui favorisent ces phénomènes d'interférence liés à la proximité de l'anglais dans l'acquisition du français. De surcroit, cette recherche propose une conception pédagogique. La méthodologie adoptée repose sur deux outils d'investigation : d'une part, un questionnaire adressée aux enseignants de FLE, et d'autre part, une observation menée dans deux classes distinctes. Les résultats de l'étude ont révélé que le passage d'une langue vers une autre notamment pour deux langues presque de même nature pose bon nombre de difficultés pédagogiques pour l'enseignant et l'apprenant.

**Mots clés :** didactique du FLE, français langue étrangère, interférences linguistiques, langue anglaise, production orale, Enseignement primaire.

## Abstract:

This scientific research is part of the field of FLE didactics. It focuses on the impact of the English language on FLE language acquisition during the oral session: the case of 3rd year primary learners.

The main aim of this study is to shed light on the influence of English linguistic interference on French oral production, and to analyze the elements that promote these interference phenomena linked to the proximity of English to French acquisition. In addition, this research proposes a pedagogical design. The methodology adopted is based on two investigative tools: on the one hand, a questionnaire addressed to FLE teachers, and on the other, an observation carried out in two separate classes. The results of the study revealed that the transition from one language to another, particularly for two languages of almost the same nature, poses a number of pedagogical difficulties for both teacher and learner.

**Key words:** FLE didactics, French as a foreign language, linguistic interference, English language, oral production, Primary education.

## ملخص:

يندرج هذا البحث العلمي ضمن مجال تعليمية اللغة الإنجليزية كلغة أجنبية. وهو يركز على تأثير اللغة الإنجليزية على الاكتساب اللغوي للغة الفرنسية كلغة أجنبية خلال الجلسة الشفوية: حالة متعلمي السنة الثالثة ابتدائي.

والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو تسليط الضوء على تأثير التداخل اللغوي من اللغة الإنجليزية على الإنتاج الشفهي للغة الفرنسية، وكذلك تحليل العناصر التي تفضل ظواهر التداخل هذه الرابطة بقرب اللغة الإنجليزية في اكتساب اللغة الفرنسية. بالإضافة إلى ذلك، يقترح هذا البحث تصميمًا تربويًا. تستند المنهجية المعتمدة على أداتين للتقصي: من ناحية، استبيان موجه إلى معلمي اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ومن ناحية أخرى، ملاحظة أجريت في صفين منفصلين. وقد كشفت نتائج الدراسة أن الانتقال من لغة إلى أخرى، لا سيما بالنسبة للغتين من نفس الطبيعة تقريبًا، يطرح عددًا من الصعوبات البيداغوجية بالنسبة للمعلم والمتعلم.

**الكلمات الرئيسية:** تعليم اللغة الفرنسية، الفرنسية كلغة أجنبية، والتداخل اللغوي، واللغة الإنجليزية، والإنتاج الشفهي، والتعليم الابتدائي.